

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38 Rue Cérés - REIMS 51

## Honneur aux méritants

Depuis déjà certain temps le Comité directeur des "Cadets de Majorque" avait décidé de récompenser ceux de nos adhérents qui par leur collaboration, leur travail de bureau, où le temps qu'ils accordent bénévolement à notre amicale où toutes les fonctions sont absolument gratuites, —et pour cause— s'étaient dévoués au point de se rendre vraiment méritants.

Seule l'occasion manquait de réunir le plus grand nombre. Cela fut possible le 28 juillet dernier, où profitant des vacances que prenait à Deyá, notre secrétaire général l'abbé Joseph Ripoll curé de Tancarville, un repas d'amitié et de franche camaraderie entre gens qui se connaissent bien et qui s'apprécient, car ils portent sur leurs épaules tout le poids de notre société et son journal. Fût organisé au Restaurant Dragón de Palma propriété de nos chers amis Jaime et Madeleine Juan, autour de notre secrétaire-général l'abbé Ripoll avaient pris place, notre premier vice-président et Délégué Général des "Cadets de Majorque" pour les Balears M. Juan Bonnin; notre deuxième Vice-président et secrétaire adjoint M. Gabriel Simó; notre directeur de publication M. Gaspar Sabater; notre éditeur M. Miguel Ferrer; nos collaborateurs M.M. Michel F. Gaudin de Nantes; Bernardo Jofre de Palma; M. José Reínés Reus de Campanet; M. Juan Verda de S'Arracó; Juan Vives et Bernardo Clement. S'étaient excusés, notre cher président M. Raphael Ferrer qui avait été appelé à Reims pour des affaires commerciales; M. Antonio Vidal Isern qui n'était pas à Palma cette semaine là; M. Jean A. Estades qu'un travail urgent avait retenu ce jour-là à Söllér; M. José Deyá de Nantes.

Le menu fût succulent et capieux, chacun fit honneur à la "paella" spécialité du propriétaire des lieux qui est aussi un grand chef, notre ami Jaime Juan. Puis au dessert, en quelques mots aimables, empreints d'émotion, tantôt en français, tantôt en espagnol, parfois aussi en majorquin, notre secrétaire-général tout en remerciant tout un chacun pour sa collaboration remit au nom de l'Association, la médaille de "Cervantes" des "Cadets de Majorque" à notre directeur de publication D. Gaspar Sabater qui se dévoue inlassablement pour que "PARIS-BALEARES" voit le jour régulièrement chaque mois; à notre cher ami D. Bernardo Jofre pour sa collaboration à l'aquelle nous attachons un grand prix; à notre grand ami M. Michel F. Gaudin pour

ses reportages et travaux divers; à notre vice-président M. Gabriel Simó pour l'immense travail accompli pour le bien de notre société; à l'inépuisable et dévoué Juan Verda pour l'originalité de sa collaboration et l'aide qu'il nous apporte.

La médaille de Cervantes fût décernée également à notre cher poète de Nantes, M. José Alcover Deyá, qui avait reçu dernièrement le Prix des Poètes Bretons pour son recueil de poèmes qui paraîtra bientôt en France; à notre cher et estimé président M. Rafael Ferrer pour la clairvoyance mise au service de notre amicale; à notre correspondant de Fornalutx M. Jean A. Estades en récompense de dix années de collaboration à notre journal.

En plus de la médaille chacun reçut un porte-clefs du monument marial de Tancarville qui assure chance et prospérité aux possesseurs, et une carte de membre d'honneur de notre société, qui fût délivrée également à notre éditeur D. Miguel Ferrer propriétaire de l'imprimerie de Palma où est éditée "PARIS-BALEARES".



M. Sabater remercia au nom de tous pour les médailles reçues, dit sa joie de se trouver parmi des amis sincères, et promit de se dévouer plus que jamais corps et âme pour notre journal. M. Simó dit l'inquiétude de ceux des nôtres qui ont deux patries, celle de naissance et celle d'adoption; et qui essaient de les

unir l'une et l'autre par des liens indestructibles. Puis M. Bonnin clôtura le débat en décernant la plus belle des décorations morales à notre très cher secrétaire général qui permit par son action juste et précise dans des difficultés, à notre amicale de subsister.

Gomis

## Ecos de Mallorca

Por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorca").

## Dar al César lo que es del César...

### DEDICATORIA:

A la memoria de don Francisco Vich; corazón de signo positivo; Presidente Fundador de la Asociación "Les Cadets de Majorque" y de su órgano periodístico "PARIS-BALEARES"; Caballero del Mérito Social francés; Vocal de Honor de la Cámara de Comercio Española en París y de otros muchos méritos que están en la mente de todos y que resultaría demasiado prolijo el tener que enumerar.

"Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios". Este es el Mandato que Cristo sembró en el corazón de todos los hombres para que éstos lo pusieran en práctica cuantas veces fuera necesario. Pero, por lo visto, no todos los corazones de los hombres resultan tierra abonada para que en ellos fructifique el divino Mandato.

Si. Es triste reconocerlo. Existen, por desgracia, corazones cegados, estériles, llenos de ingratitud, de odio y de incompreensión. Corazones de signo negativo, como nosotros les llamaríamos. Enemigos de todo lo que es justo, bello y emotivo. Corazones Sanchopancistas, aferrados a lo material, enemigos de la espiritualidad. Corazones idénticos a aquéllos que negaron la misma obra del divino Maestro y que, no contentos con ello, le hicieron llevar una pesada cruz para hacerle morir clavado en la misma. Corazones siempre dispuestos a no reconocer los méritos de los demás porque la envidia les ciega y el cáncer de los celos los corroee constantemente.

Son esos mismos corazones que lo mismo encienden una guerra por una cuestión nimia que niegan el pan y la sal a aquellos que bien se las han ganado.

Son los eternos descontentos. Siempre dispuestos a llevar la contraria



Don Francisco Vich

A decir negro donde dice blanco y viceversa. Esos a quienes el Señor apartaría de su lado para arrojarlos al fuego de las tinieblas por su falta de comprensión y de amor hacia sus semejantes. Corazones para quienes no reza aquello de: "Pueblo que honra a sus hijos se honra a sí mismo".

Dar, conceder, prodigar... es propio de corazones nobles. Negar, desvirtuar, criticar... es propio de corazones mezquinos.

¡Pobres corazones negativos! Siempre dispuestos a llevar la contraria  
(Pasa a la página siguiente)



# Memorias de un arraconense

Era un lunes de una hermosa primavera del mes de mayo, que íbamos muy fresquitos a paso lento hacia los talleres de "Carbonell Hermanos" — C'an Celí. Estoy sumamente satisfecho que con las comprensivas y bellas especulaciones de D. Antonio Maé, vamos adelantando en manejar las regías, escuadras, compases, sin contar con algún martillazo en los nudillos; pero hemos de demostrar que no somos holgazanes. Miren por allí viene un joven con deseos de trabajar. — ¡Muy buenos días señores!

—Muy buenos días joven.

—¿Saben dónde estará el encargado?

—Aún no ha llegado, pero pronto estará aquí. En Palma los lunes nos encontramos muy perezosos. ¿Es usted mallorquín?

—No señor. Un servidor soy de Mahón. Menorca. Mi dirección y nombre son: Salvador Maura, en cuanto pueda servirle, hijo del nuevo torrero de faros del Puerto de Palma; y su casa que somos muchos en el mismo antiguo faro, en la entrada del Puerto.

—Pues joven sea bienvenido entre nosotros, para la lucha del trabajo, y al mismo tiempo felicitarle con orgullo, ya que el apellido que lleva brilla en Mallorca y toda España con prestigio. Mire, ahora, aquí viene D. Jaime Carbonell, admirable persona que no hay que ponerse nervioso con él, porque no le hará motivos para ello, y con buena gente que somos, todo andará a las mil maravillas.

—Pues bien, amigo Maura, hablé con su papá en los talleres en que había trabajado ya; y ahora empezará para arreglar esta cuchilla nueva de acero especial, para afilar y cortar jabón fuerte, un jabón patentado "Spanish Soap". Un señor de gran envergadura vecino de Andraitx y su puerto D. Mateo Bosch de "C'an Pape" hombre dinámico en todas actividades de la vida del pueblo. Tenía en aquel tiempo D. Mateo, antes de preparar su viaje a Madrid, mu-

cho que hacer. Visitaba en S'Arracó las almázaras de "Son Güiem" "Son Joan" "Son Tió" "Son Castell". El era el representante del pueblo, y tenía que mirar por su bien, su futuro y su felicidad.

La "Madona" de "Son Joan", Doña Ana Riutort era una mujer muy destacada; una pura delicia de mujer, tanto por sus virtudes, como por sus encantos. Aunque no era tan hermoso el proceder del señor Riutort, su padre, quien deseaba dejar un recuerdo de su nombre y su huella en el pueblo. El era oficial del ejército y su ambición era ser Síndico de Ayuntamiento de Palma. Y como no era mayor contribuyente, no podía ocupar dicho elevado puesto. Pero aumentándose su propia contribución lo logró, quedando así gravados sus propios herederos para siempre. Si la memoria no me es infiel, estas palabras las manifestaban sus hijas que tenía muchas.

Doña Ana y D. Mateo después de arreglar las cuentas de los cuartos de aceite que podría recibir para la fabricación del jabón fuerte y blando, siguieron cambiando impresiones. Al despedirse, la madona le manifestó: —"¡Ai fiet meu! Todos los que han venido de Madrid como tú ahora, se han declarado en quiebra". Al oír estas palabras D. Mateo soltó unas cuantas carcajadas fuertes de satisfacción que sentía de sus futuros proyectos. Para los casos de menor cuantía, tanto en S'Arracó como en Palma tenía un miembro guarda espaldas, de buena estatura cuya presencia ponía gran respeto; era el gran patrón D. Tomás "Pesole", quien arreglaba a gusto de todos, los asuntos familiares. Si a algún trabajador le faltaba el trabajo, lo mandaba a trabajar al puerto; que allí se trabajaba a gusto sin cansarse. También tenían la oportunidad, cuando uno lo necesitaba, de llevarse algunos listones para reparar gallineros y puertas.

En nuestra comarca se respiraba un ambiente de alegría de vivir con amor, y se tenía ese don, de trabajar con la voz del canto mallorquín era puro embeleso que sentía el alma. Todos vivían satisfechos. Estaba todo bien organizado para el futuro porvenir del pueblo, incluso una buena compra de pinar en Córcega.

Después con el tiempo vino lo triste, violento y lastimoso para el hombre dinámico y protector del pueblo, al fracturarse una pierna y cometer un grave error en sus asuntos con los bancos.

A D. Mateo que era abogado y diputado a Cortes, le quedaron los negocios en un punto muerto. Entonces se nublaron a go el esplendor de sus actividades industriales. Tuvo que vender incluso unos grandes barcos de vela que poseía. En aquellos críticos momentos de angustia se reunieron los hombres de buena voluntad del pueblo, se presentaron en casa de D. Mateo y le dijeron: —Le participamos que le hablamos con formalidad, el corazón en la mano. Le manifestamos que el bienestar del pueblo es antes que la política. No se detenga, siga adelante con su impulso honrado y noble como hasta ahora, y el pueblo recobrará confianza y felicidad.

Pero en altas esferas, nadie tuvo

piedad de él; venían desde Palma algunos, y hacían como el ratón y el gato, para llevarse lo que podían. También se olvidaron de los buenos sentimientos humanos. Amor al prójimo. Sed siempre de buena volun-



Doña Catalina Riutort,  
"Madona de Ca'n Rodella"  
en 1913

tad. Amad y sereis amados; pero amad aunque no seais amados. En S'Arracó la familia que fue más perjudicada por el reverso de los negocios de D. Mateo, fueron D. Pedro Pujol "Molinera" encargado de un jabón especial que nunca cobraba; dejando siempre el dinero en la caja de D. Mateo. Doña Magdalena Pujol de "C'an Biel" esposa de D. Pedro; y su hijo D. Bernardo, quien antes de fallecer de la emoción y el disgusto, estuvo casado con la virtuosa Doña Antonia Pujol "Martine". Los hijos de esta fueron Doña María que estuvo casada con un sargento muy destacado llamado Ricardo Sánchez, fallecidos ya los dos; dejando dos hijos, uno oficial de aviación llamado Vicente, que vive en Getafe, y el otro más joven llamado Antonio está de médico cerca de Tarragona. Las dos hijas que quedan, dos almas cristianas que están al cuidado de ella Doña Magdalena y Doña Antonia que desde hace ya 20 años la tratan con verdadero cariño y dulzura. Si habrán ganado la gloria.

Sabemos que todos esos reveses de industria y comercios llenan de tristeza y amargura, pero los nombres de esas nobles personas quedan escritos. No cobraban, aunque D. Mateo les guardaba muy bien el dinero en su banco. Incluso después del tras-

torno él se cuidaba de darles algo, cuando había oportunidad para ello. Un gemido de dolor se cernía sobre el pueblo. Las habladurías del vulgo se unían a los supersticiosos que todo se lo creen. Hay quien cree que los pájaros cantan la buena ventura en las copas de los olivares, entre ellos las aves nocturnas, lechuzas cantando: ¡Piu! y que influyen en aumentar las malas nuevas con el canto del "Xorrec. En aquel tiempo había muchas lechuzas y buhos porque abundaban el olivo y el aceite. Pero nada de buenas y malas noticias sabían.

"C'an Martine" era un punto delicioso, frente al sur, lo calientan los rayos del sol; por estar algo aislado. Antes había muchos vecinos, entre ellos el curandero que llamaban "En Corredó", quien dejó a su heredero, en "Biolet de sa Font d'Amunt" el libro de los milagros; cuya trayectoria era a través de caminos de flores y cipreses, llegar finalmente al Campo Santo. Ahora Doña Antonia la trasladaron a "C'an Monjo", en la calle principal, donde está al alcance de cuanto pueda necesitar.

Un recuerdo —y también una oración— para la "Madona" de "Son Juan", Doña Ana Riutort que falleció a los 103 años. Todo el mundo la adoraba. Los sábados todas las personas que trabajaban por aquellos lares, quitaban las piedras de aquel camino semi-sendero, a fin que no se cayera la venerada anciana cuando el domingo por la mañana bajaba hasta la iglesia para oír el solemne oficio de las 10. Dicha señora tenía nueve hijas. Yo solo recuerdo de tres, una casada a "C'an Delaigo", otra era la madona del predio "Son Juvera"; y la que más recuerdo fue Doña Catalina, dueña de "C'an Rodella". Las dos últimas, tan grande era su afán al trabajo, tan efímero el descanso, y tan muchas las vías de comunicación; que estuvieron nueve años sin verse.

A D. Mateo Bosch de "C'an Pape". Escucha pueblo querido, tu hiciste un acto de honor. Para no dejarlo en el olvido el Ayuntamiento con gran acierto rotuló una Avenida en nuestro Puerto al laureado Andritxol, después de [muerto].

Antonio Salvá

## PETITES ANNONCES

### RECHERCHE HOMME DE CONFIANCE, EXPERIMENTE et COMPTABLE

pour tenir, pendant un mois ou deux par an, caisse et assurer surveillance personnel. S'adresser: Abbé Joseph Ripoll, Curé, 76, Tancarville, qui fera suivre.

### A PALMA, APPARTEMENT A VENDRE:

3 pièces — cuisine — Salle de bain — Terrasse — Confort Moderne. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76 — Tancarville — qui fera suivre.

## Dar al César lo que es del César...

(Viene de la página anterior)

pre encadenados con la argolla de la envidia y de la incomprensión. Que no saben dar, pero sí negar. Que no saben abrazar, pero sí dañar. Que no saben elogiar, pero sí criticar...

¡Pobres corazones! ¡Qué tragedia la suya! Seguro que a ellos nunca les será reconocido mérito alguno. Porque sabido es que para ser amado es necesario amar. Y ellos lo único que saben es eso: odiar, sembrar tempestades, aventar cizaña...

¡Pobres corazones! Y, ¡pobres los hombres que poseen estos corazones! En su falta de caridad llevan su propio castigo. Castigo, que es probable que sea eterno, pues, no es seguro que el Señor, a pesar de su infinita misericordia, admita en su reino a los corazones de signo negativo.

Dicen que es de sabios el rectificar. Rectifiquen, entonces, los corazones de signo negativo y cuanto antes pongan en práctica el divino Mandato: "Dar al César lo que es del César y a Dios lo que es de Dios".



# S'ARRACÓ

## ayer y mañana

Desde el siglo 14 al 17 ambos inclusive, fueron los valles de S'Arracó y de la Palomera refugios de bandidos y malhechores, teatro de sangrientos sucesos. Eran el cuartel general de uno de los dos partidos armados que se disputaban el poder en Andraitx. La única ley respetada, era la que imponía la fuerza.

No había vehículos ni carretera, solo construir el convento, sino mande los pasos de quienes iban y venían de Andraitx por necesidad, y los domingos a oír misa. No había tiendas de comestibles ni tabernas, sólo algún huerto. Tampoco existía el casco urbano actual. No se conocían los médicos y menos aún las medicinas. Nacían, vivían, morían, como podían; cada cual según su fuerza, su vigor y su maña.

En 1859 fue cuando vinieron los primeras monjitas, su misión era cuidar a los enfermos, ayudar a los necesitados en sus trabajos caseros, cuidar a los niños de escasa edad, enseñarles a leer y escribir, coser y bordar para las niñas ya mayorcitas. Vivían hospedadas en casa de los habitantes, comiendo de limosnas.

Se vivía con poca cosa en aquel entonces, pero como se ganaba poco, todo sería a proporción. En 1839, el día cuatro de agosto para ser precisos, D. Pedro Pujol Rosselló regaló a la Parroquia ante notario, el terreno necesario para la construcción del convento que todos conocemos. Y los donativos en metálico y en jornales ofrecidos por aquellas gentes modestas, permitieron no tan solo construir el convento, pero mantener a las monjitas en decente condición.

En aquellos tiempos las jornaleras cobraban 25 céntimos por día de trabajo; igual era recoger aceituna, almendras o cavar los habares. El jornal se entendía de sol a sol, cosa que en verano equivale a 15 horas diarias. Y lo hacían con alegría. Hoy una jornalera gana 200 pesetas, a no ser que le den cien y mantenida;

que lo mismo da, multiplicando esa cantidad por los 24 días laborales del mes, cobra la jornalera 4.800 pesetas. Si esa cifra la multiplicamos por tres jornaleras equivale a 14.400 pesetas mensuales. Y ahora cabe preguntar: —¿Quién de nosotros hospedaría hoy una monjita?

—¿Cuánto cobrarían las tres últimas monjitas que tuvimos en S'Arracó? Por eso se marcharon y no volverán.

Los Arraconenses que se desplazaron a Palma ese día para hacer patente su disconformidad, fueron 25, si estoy bien informado. Yo no sé lo que pasó porque no estaba, pero es fácil de imaginar.

En el Puerto de Andraitx unos pescadores el día de la Madre, le regalaron a la superiora del convento, una muy importante cantidad de dinero. ¿Quién se acordó de las monjitas en este pueblo, el día de la Madre?

Y para no ser cansados hablemos de otra cosa.

La imagen del Santo Cristo fue llevada desde la iglesia de Andraitx, a nuestra capilla en solemne procesión el domingo después de Pentecostés del año 1704; celebrándose la primera misa después de bendecido el local. Dicha imagen fue muy visitada, venerada e invocada; —desde luego hizo milagros que fueron debidamente consignados en un libro existente en la Parroquia— y dotada de cantidades importantes por devotas personas. Venían gentes de Andraitx, Calviá, Puigpunyent y Estellench atráidas por la fama del Santo Cristo. Las peregrinaciones fueron frecuentes, creciendo las limosnas a proporción de la devoción. Fue preciso pues construir un templo más amplio a fin de dar más comodidad a los fieles, y fue inaugurado el 25 de julio de 1742 día de San Jaime, en donde acudió tanta gente que la nueva iglesia resultó pequeña el mismo día de su inauguración. La cantidad de los ingresos fue tal, que per-

mitieron comprar viña, tierra y construir la casa rectoral que todos conocemos.

¿Por qué entonces un cura no tiene vida hoy en nuestro pueblo?

De paso, recordemos amigos, que allá por los años veinte, nuestro pueblo mantenía a un cura-párroco, el rector Juanillo; y a un vicario, el señor Espases. ¿Entonces? ¿Será que hemos perdido la fé? ¿Que ahora con la libertad religiosa nos consideramos independientes? ¿Que ahora cogemos la moto, el coche, y nos vamos a tostarnos a la playa como los turistas? Si una cosa no impide la otra amigos, si también los turistas van a misa. Desde luego esa no es la cuestión. La cuestión es: —¿Quién de nosotros puede jurar que no necesitará jamás al cura? ¿Quién cree poder ab so lu ta men te prescindir de él? ¿Quién jura amigos? Pues si a eso nadie se atreve, justo será reconocer, que la vida social organizada tal como la concebimos hoy por hoy; necesita igual un guardia que un cura. Uno y otro, lo debemos mantener nosotros.

Un albañil saca sus 300 pesetas diarias. También las saca un camarero en cualquier bar-restaurant. A ese jornal, el cura que no conoce ni domingos ni festivos, y eso aparte de

sus estudios, ha de ganar nueve mil al mes. Cobra 3.300 del gobierno. Le faltan 6.700. Así que, entre todos le debemos 205 pesetas diarias. A ese precio no habrá recoleta en ninguna misa, y serán gratuitos todos los actos de la iglesia. ¿Cuántas familias hay en S'Arracó? Pensándolo bien, eso nos saldría baratísimo.

En resumen nos adherimos a la idea del corresponsal de este mensual en nuestro pueblo, quien opinaba el mes pasado que convendría formar una Asociación para conservar el culto, a la que se afiliaría quien quisiera, y por una aportación voluntaria mensual a definir, se obtendría el mantén de un cura-párroco permanente en nuestro pueblo. Sería muy triste se cerrara nuestra iglesia por falta de recursos, cuando se crearon el 15 del pasado agosto seis parroquias nuevas en Palma, amén de la de Paguera. No olvidemos amigos que ya se marcharon las monjitas. Y de seguir así, el cura-párroco que tenemos es el último.

Y para terminar, recordemos que un político italiano llamado Musolini, decía, que únicamente los tontos tropezaban dos veces con el mismo obstáculo.

Ramón Alemany

## Petita guia de la nostra cuina

### Així menjam els andritxols

Per BIEL

#### I

No puc allargar-me gaire, perquè mai he estat lluny de ca-nostra, per saber si és veritat o no que una de les coses que més enyoren els andritxols i mallorquins en general que porten anys fora de l'illa es la taula, la bona taula que ens ha fet felices dies i dies a l'acabar un dinaret o soparet, preparat a base d'uns dels plats que guarda el llibre gruixat de la gastronomia de Mallorca. Nosaltres, concretament parlarem en aquesta "petita guia", de lo que menjem els andritxols, posant a la cosa una mica de fantasia.

Els metlers ballen aquests dies al so del garrot del batador. Bé idò, una vegada que les ametles es troben a punt de collir, sol que punteja pel puig, collidores preparades davant la caseta per anar al replec. Llavors la madona treu en aquesta hora fresca del matí una escudella gran de trempó per a les cuidores i batadors. Beranada de Rei. I res de vins ni altres begudes que l'aigua d'un gerricó que tota la nit ha estat sota l'enramada. Per mí, els dies de replegar les ametles, es quan es millor el trempó, ben carregat de prebe, tomàtic i seba. Posant-l'hi amb bon pols, un raiget de vinagre i oli.

I es ara també, el temps de les albergínies. Albergínies atepides, després de xapar-les pel mig, d'aquesta pasta, sempre misteriosa i sempre saborosa, que tant bé saben fer les madones velles de la casa. ¿I seria el tumbet tant tumbet sense albergínies? Un tumbet fet amb paciència i seny: Vetaquí una altre gloria germà. Patata tallada redona i ben frita, col·locada dintre una graixonera de test, sobre hi he posau l'al-

bergínia també redona i ben frita, després els prebes saltetjats amb una gota d'oli, i damunt una bona salsa de tomàtec amb alls sofregits. Un cop de forn i ha xupar-se els dits toca...

I tots em donareu la raó si dic que les sopes escaldades amb ou, espolsen els millors consumés dels millors brous. Sempre que la madona hagi fet un bon sofrit, al seu prebe i les seues palates corresponents i l'hora d'escaldar, rompi damunt les sopes preparades dins una escudella un ou fet a trenc d'auba.

I per darrera totes aquestes anomenades recetes de cuina, no hi ha millor "postre" que unes figues de moro ben fresques i palades amb un trinxe. Lluent panaret de figues de moro que la nora ha regalat a la sogra, ben espolsades amb un brot de garrover per que la mamà del marit no gemegi si es fica qualche espina. O bé una bona coca de sebe, prebe i tomàtec. Una coca sucosa, prima de crosta i cuinada al forn de pedra que hi ha al costat de la casa pagesa. I si sou golosos, que trobau una llet amb un brotet de figuera salpicada amb molta sucre.

(Continuarà)

## MARIA

Tienes nombre de Virgen, perfil de nazarena  
sedosos los cabellos, las manos abaciales.  
las mejillas de rosa, la frente de azucena,  
sedosos los cabellos, las manos abaciales.

Fantasías y sueños, de poetas geniales,  
forma y vida tomaron, en tu carne morena,  
y es un niño entibiado de ansias pasiones  
tu almita de española, sentimental y buena.

Tu risa es como el trino de la alondra encelada,  
tu voz leve susurro de brisa perfumada,  
majestuoso es tu paso, tu figura gentil.

Y entre tantos encantos es tu mejor corona,  
la natural modestia que adorna tu persona,  
tu sencillez ingenua, tu espíritu infantil.

Jaume Gayá

### A VENDRE, VILLA, ANDRAITX, MALLORCA

Bonne construction: 6 pièces et cuisine, Terrasse ombragée, Jardin — Garage — Citerne et puits — Confort à installer. Prix: 45.000 n. F. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — TANCARVILLE, 76 qui transmettra.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1928)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-IX  
Prés des Folies-Bergère  
Téléph. : Taitbout 47-66  
Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

BABY-TUILERIES - (MULET & Cie)  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout - PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

### BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORÉ ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
41, rue du Maréchal-Foch - Tél. : 8.09

### ETAPLES

Importation - Exportation - Commis-  
sion

Fruits et primeurs en Gros

Antoine FERRA

R. du Gén. Obert - ETAPLES - 62.

### LYON

### RESTAURANT "LA GROTTÉ"

Gabriel Marti, Traiteur  
(Vice-Président des Cadets)

Sa Bouillabaisse, sa Paëlla Valenciana  
19, rue Mercière - Tél. Franklin 86-  
28

### MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire

3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Col. 36-24

### PERPIGNAN

### HOTEL - RESTAURANT MIQUEL

sa Bouillabaisse, son Riz à l'Espagnole  
Service à la carte et à toute heure  
10, Avenue de Bompas - Tél. 27-29

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon - REIMS

## PARIS

\* Sincères amitiés et souhaits de bon retour à notre ami Cayetano Ferrer qui se repose à Söllér, auprès de sa mère.

\* Après avoir passé leurs vacances à Majorque, sont de retour parmi nous, madame veuve Forteza née Cathérine Bonnin avec ses enfants Jean, Marie, et Michel.

\* Amitiés et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Guillaume Vaquer qui ont passé leurs vacances aux Balears.

\* Pensées amicales et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Jean Gelabert qui ont passé leurs vacances en famille à Majorque.

## AGEN

\* Amitiés sincères à nos amis M. et Mme. Raymond Porcel qui avec leur fille sont en vacances à S'Arracó.

\* Félicitations pour sa parfaite organisation des fêtes de S'Arracó, à notre cher ami M. Gabriel Vich, qui avec sa femme et ses enfants Jacques et Antoinette, a passé ses vacances là-bas, dans son "Predio".

\* Après avoir passé un mois à Saint Augustin, près de Palma de Majorque, en compagnie de quelques amis, vient de regagner Paris, heureux de son séjour au pays du soleil, notre cher ami Mr. le Dr. de Lacoste de Laval, a qui nous présentons nos meilleurs souhaits de bon retour.

## AMIENS

\* Après avoir passé leurs vacances sur les belles plages de San Telmo où les enfants ont fait à loisir du ski-nautique, nos chers amis M. et Madame Jean Aubert et leur famille sont de retour.

## ANGERS

\* Amitiés et souhaits de bon retour à nos chers amis M. et Mme. Jean Alemany qui se trouvaient en vacances à S'Arracó et félicitations à leur fils Jean-Luc qui a gagné la bas une importante course à pied, après une rude épreuve.

## ANGOULEME

\* A madame Alemany qui avec ses enfants a passé l'été à Majorque, lui souhaitons bon retour et lui transmettons nos sincères amitiés.

## AUDINCOURT

\* Retour de Söllér où elles se sont bien amusées, nous avons revu avec plaisir, les charmantes Madeleine et Cathy Pons Magro.

## AVIGNON

\* Souhaits de belles vacances et bon retour à nos amis M. et Robert Colom qui sont pour quelque temps à Söllér.

## BELFORT

\* Meilleur souvenir et souhaits de bon retour à nos chers amis M. et Mme. Antoine Colom qui avec leurs enfants Antoinette et Michel sont en vacances à Majorque.

## BORDEAUX

\* Pensées amicales et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. François Gamundi qui sont à S'Arracó avec leur mère et leur fils.

## BREST

\* Après avoir passé d'agréable vacances à S'Arracó, nos bons amis M. et Mme. Sierre Alemany, accompagnés de leurs enfants et petits enfants sont de retour parmi nous, très contents de leur voyage.

\* Souhaits de bon repos et heureux retour à nos chers amis M. et Mme. Raymond Company qui prennent leurs vacances à Söllér.

## BOURG EN BRESSE

\* Sincères amitiés et souhaits de bon retour à nos bons amis M. et Mme. Raymond Arbona qui se reposent de leurs soucis aux Balears.

## CHATEAU - GONTIER

\* Salutations amicales à nos amis M. et Mme. André Vêcher qui reviennent enchantés de leurs vacances aux Balears.

## CHATEAUROUX

\* A nos bons amis M. et Mme. Jean Colom qui accompagnés de leurs filles Marie-Antoinette et Marie-Françoise, passent leurs vacances aux Balears, nous souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* Amitiés sincères et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Jean Arbona qui avec leur fille Marilen sont en vacances à Söllér.

## EPINAL

\* Nous souhaitons bien de la joie et bon retour à nos amis M. et Mme. Raphael Colomar qui prennent à Andraitx un repos bien mérité.

## LAXAL

\* Meilleures pensées et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Barthélemy Palmer qui ont passé leurs vacances à Majorque, avec leur fils.

## LE HAVRE

\* M. et Mme. Antoine Flexas hotel Turenne, ont en compagnie de leurs filles passé de très belles vacances à San Telmo et S'Arracó, parmi leurs familles et amis.

\* C'est à Söllér que sont allés nos amis M. et Mme. Antoine Garau, d'où ont rapporté d'agréables souvenirs.

\* M. et Mme. Paquito Ripoll et leurs enfants ont passé leurs vacances à Söllér, où parmi leurs familles le séjour est toujours agréable.

\* C'est entre Palma et S'Arracó que M. et Mme. Jean Marqués et leur fille ont passé leurs vacances en famille.

\* M. et Mme. Guy Alcover et leurs enfants ont passé leurs vacances à Söllér, en compagnie de leurs parents M. et Mme. Pierre Alcover anciens commerçants au Havre.

\* Amicales pensées et souhaits de bon retour à nos amis M. et Mme. Benito Ripoll qui avec leurs enfants Benito et Marguerite sont en vacances aux Balears.

## LE MANS

\* A notre grande amie, la charmante Marise Vich qui a passé tout l'été à San Telmo où l'eau est si transparente, nous souhaitons un bon retour.

\* Bon retour également à madame Antoine Vich qui a passé les fêtes à S'Arracó.

## LORIENT

\* Mme. Caimari et sa plus jeune fille, Marie-Christine, ont passé d'agréables vacances à Söllér. Elles vien-



nent de rentrer, enchantées de leur séjour aux Iles. Nous avons été très contents de les récupérer au sein de lapetite colonie Lorientaise.

\* Marie-Elisabeth et Madeleine Ripoll viennent de partir pour passer quelque temps à Deyá, pays de leurs parents: M. et Mme. Gabriel Ripoll. Nous leur souhaitons un bon séjour en famille et de bonnes journées de détente.

\* Nous avons eu le plaisir d'avoir la visite de M. et Mme. Genaro Rigüero et de leur petite Sylvie, de Brest, ils étaient sur le point de partir en vacances dans la Gironde. Nous leur souhaitons de belles journées ensoleillées pendant leur congé.

\* M. et Mme. Fito ont eu le plaisir de recevoir la visite de leur beau-frère M. Claude Nicaise, de Paris. Il était accompagné de sa petite fille: Régine. De bonnes heures de vie de famille... Le 25 Août, toute la famille prendra la route pour se rendre à S'Arracó, où ils ne sont pas allés depuis un certain temps. Ils y retrouveront leur fils Fausto-Michel qui les y a devancés en Juillet dernier, ainsi que M. et Mme. Mir, de Poitiers, leur fils Jean et Mme. Mir, Mère. De nouvelles réunions familiales en perspective. Nous leur souhaitons à tous: Bonne route et d'excellentes vacances.

\* Souhaits de belles vacances et bon retour à nos chers amis M. et Mme. Antoine Fito, qui accompagnés de leurs enfants passent leurs vacances à S'Arracó après dix ans d'absence.

## LYON

\* Après avoir passé ses vacances auprès de ses parents à Söllér, notre jeune ami Joseph Morell Ripoll, est frais et dispos pour reprendre ses études.

\* Après avoir passé leurs vacances à S'Arracó, nos amis M. et Mme. Pierre Pujol ont rouvert leur brasserie.

\* A madame veuve Morell, née Marguerite Ripoll, qui avec ses petits enfants Maguy, Jean Jaime, et José, est à Söllér, où elle a eu la joie de rejoindre ses enfants venus du Canada pour passer leurs vacances auprès d'elle, nous lui souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* Nos sincères amitiés à nos chers amis M. et Mme. Gabriel Marti, ainsi qu'à madame veuve Frontera, qui sont revenus de leurs vacances à Söllér.

## MARSEILLE

\* A notre très cher ami M. Vincent Mas qui a passé quelque temps à Söllér, nous souhaitons un bon retour.

\* Souhaits de bon retour également pour madame veuve Ferragut, qui accompagnée de son fils Gabriel se trouvait à S'Arracó.

\* Sont de retour parmi nous, leurs vacances terminées, M. et Madame Barthélemy Coll; M. et Mme. François Coll, et leurs enfants; leur tête pleine d'agréables souvenirs.

## METZ

\* A madame Miró, née Marie Fleurentin, qui avec son fils Gerard, qui vient de passer ses vacances à Majorque, nous lui transmettons nos amitiés et souhaits de bon retour.

## MONTLUÇON

\* Madame et Monsieur Jean Bonnin ainsi que leurs enfants Gérard et Chantal, sont rentrés à Montluçon, après avoir passé un agréable mois de vacances à Andraitx, pays où habite la mère de Mr. Bonnin et dont lui-même a passé une partie de sa jeunesse. Ils étaient accompagnés dans ce beau voyage par leurs beaux-frères Mme. et Mr. Lucien Prévost et leur neveu Richard.

## MONTPELLIER

\* Souhaits d'agréables vacances et bon retour à M. Pierre Pérez et Madame née Catherine Vicens qui se reposent à Söllér.

## MULHOUSE

\* Nos amis M. Michel Martorell et madame née Marguerite Colomar, ainsi que leur mère madame Antoinette Rabasa sont en vacances à Majorque, nous leur souhaitons bien de la joie et un heureux retour.

## NANCY

\* Souhaits de belles vacances et heureux retour à nos jeunes amis Michel et Antoine Puig Colom qui ont passé leurs vacances à Majorque.

## NANTES

\* Pour ne pas perdre les bonnes habitudes et profiter du soleil qui fut très chaud cette saison, c'est vers Majorque que la plupart de nos amis se sont élancés certains sont même allés à San Telmo pour y rencontrer notre correspondant régional, l'ami Antoine Vich qui a passé plusieurs mois sur cette belle plage. Nous avons noté retour des îles, les familles dont les noms suivent: M. et Mme. Gimenez et leurs enfants; M. Mme. Antoine Alemany et enfants; M. et Mme. Torres et leur famille; M. et Mme. Jean Miró et leurs enfants; les familles Balaguer, Moll, Cantos et Lacampagne, avec Jean-Luc et Patrik Lelong.

\* Sont de retour également, M. et Mme. Mathieu Pujol et leurs filles; et par la même occasion nous demandons à ceux qu'on aurait pu oublier, de se montrer indulgents car nous étions nous mêmes au repos.

## NEVERS

\* Souhaitons bien de la joie et heureux retour à nos amis Jean et Christian Idoux Oliver, qui ont passé leurs vacances chez leurs grands parents à Söllér.

\* Amitiés, et bon retour également à madame Oliver, née Isabelle Pelleró, qui avec ses enfants Joseph, Jean, Michel, Marie-Françoise et Isabelle, ainsi qu'avec son neveu Phi-

lippe Idoux Oliver sont en vacances à Majorque

## PERTUIS

\* Notre ami M. Antoine Alemany est allé accompagné de sa femme et son fils passer sa convalescence à S'Arracó, où malgré la chaleur il a repris du poids, nous en sommes très heureux, et lui souhaitons bon retour.

## POITIERS

\* M. et Mme. Josep Julia Nicolau, de Poitiers, ont passé une "temporeleta" à Majorque. Ils ont été très heureux d'y renouer contact avec leurs nombreux amis majorquins; sans, bien sûr! pour autant, oublier leur famille. Notre Délégué Général pour les Baléares, M. Bonnin, a été content d'être reçu par eux et de passer de bons moments en famille majorquine et en bonne amitié.

\* Sincères amitiés à nos chers amis M. Sebastien Mir, sa femme née Josette Ferrá, leur fils et leur chère maman, qui ont passé leurs vacances à S'Arracó.

## ROMANS

\* A notre cher ami M. Pierre Salvá qui se trouve en vacances aux Baléares, nous souhaitons bien de la joie et heureux retour.

## ROUEN

\* Nos chers amis M. et Mme. Jean Bauzá accompagnés de leurs enfants, qui se trouvaient en vacances à Majorque sont de retour à leur poste.

\* Nos bons amis M. et Mme. Michel Flexas, après avoir inauguré leur chalet à San Telmo, ont repris leur travail pour onze mois.

\* Nos amis M. et Mme. Gabriel Simó après deux années d'absence sont de retour parmi nous, ils reprennent leur commerce à Darnetal, le premier octobre prochain, où tous les Cadets sont invités.

\* Amitiés et souhaits de bon retour à notre ami M. Antoine Nadal qui se repose à Söllér; ainsi qu'au jeune Raymond Alemany qui s'amuse à Majorque.

\* Amitiés sincères à notre cher vice-président de la section locale M. Xim Coll et à sa charmante épouse, qui sont rentrés de leurs vacances.

\* Salutations amicales à nos bons amis M. et Mme. François Pujol, qui eux aussi sont revenus de leurs vacances.

## SAINT-NAZAIRE

\* Après avoir passé leurs vacances à San Telmo, notre dévoué correspondant M. Gaspar Alberti accompagné de sa femme et de sa charmante fille Madeleine, est de retour parmi nous.

## TANCARVILLE

\* Notre Secrétaire Général, M. l'Abbé Joseph Ripoll, vient de reprendre contact avec ses trois paroisses et le Secrétariat des Cadets de Majorque, après avoir passé un bon

et salubre séjour au pays des Ancêtres (qui n'étaient pas des Gaulois!). Il a été heureux de profiter de son congé pour visiter sa famille répartie un peu partout dans l'île, mais surtout à Deyá, Söllér, Vallde-mosa et Palma. Mais aussi, comme il se devait de le faire, il a consacré de longues heures à la Direction des Cadets de Majorque, aux Editeurs du PARIS-BALEARES et à de nombreux Correspondants Majorquins. A tous, il redit sa gratitude, pour l'accueil reçu ainsi que pour la sympathie exprimée; d'autant plus que, cette année, il était accompagné de son vieil oncle et parrain, M. Raymond Colom (79 ans!) et de sa dévouée filleule, Mlle Yvette Henri. Le Tonton n'avait pas revu les Baléares depuis près de 40 ans... et Mlle Yvette y venait pour la première fois... Que de changements pour le premier!... quelles merveilles découvertes pour la seconde... Hélas! les meilleures vacances, comme les meilleures choses, ont une fin! Il a fallu songer au retour... C'est à présent chose faite. Et votre Secrétaire Général est de nouveau tout à ses paroissiens et tout à ses Cadets de Majorque, pour une nouvelle étape.

## TOULON

\* Le 8 Juillet dernier, en l'église Saint-Louis, a été célébré le mariage de Mlle Jeanne-Marie Planas, fille de notre ami et Correspondant du P. B. Joseph Planas, avec M. Louis de Maria. La cérémonie fut des plus sympathiques et s'est déroulée au milieu d'un concours appréciable de parents et d'amis des jeunes époux. PARIS-BALEARES est heureux d'adresser ses bien sincères félicitations à leurs parents, et, à eux-mêmes, ses vœux de félicité, prospérité et bonheur!

## TOURS

\* Après un agréable séjour à Majorque où ils se rendent chaque année, nos bons amis M. et Mme. Charles Simoneau et leur fils, sont revenus parmi nous.

## VESOUL

\* C'est avec plaisir que nous avons revu retour de Majorque où ils ont passé leurs vacances, nos chers amis M. et Mme. Daniel Bennassar, accompagnés de leurs enfants Damian, Margaret, Marie-Carmen et Véronique.

Avez-vous réglé

votre cotisation ?

En la carretera principal:

PENSION MUNDIAL  
CA'N QUET

DEYA (Mallorca)

Sitio en Agosto y Septiembre

Ex-Restaurateur de 1ère Classe  
à LYON



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA



San  
Nicolás,  
34

PALMA

Teléfono 25763

BANCA MARCH S. A. Ttes op. bancaires.  
Change de Monnaies  
Se recommander des Cadets...

## NACIONAL HOTEL

1ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
PASEO MARITIMO

Tél. : 3181 et 3892 - PALMA

\* ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 20 DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

\* La moda inglesa del próximo Otoño estuvo en Mallorca antes de ser lanzada en Inglaterra. El fotógrafo inglés, Cornel Lucas aprovechando nuestro incomparable clima, hizo seiscientos fotos de otros tantos modelos para su lanzamiento al mercado.

\* En los salones del Club Náutico, tuvo lugar la primera Asamblea de Capitanes de Yate, acto que resultó muy simpático.

\* En la Seo, se rezó una misa en memoria de las víctimas del "Forestal" el portaviones norteamericano siniestrado que nos visitó por última vez el año pasado.

\* Quince muertos y ciento ochenta heridos, ha sido el trágico balance de accidentes en las carreteras de Mallorca, del pasado mes de Julio.

\* 4.646 nuevos teléfonos han sido instalados en Palma en el transcurso de los siete primeros meses del año en curso.

\* El martes 5 de este mes, en el Foro Romano del Palacio de Congresos del Pueblo Español, se celebró el llamado "Sorteo del Turista", extraordinario de la Lotería Nacional, cuyo acto se sumó a la conmemoración del Año Mundial del Turismo.

Fue ésta la primera vez que los bombos de la Lotería Nacional cruzaron el mar.

\* En el Campamento de Instrucción de Reclutas Número 14, General Asensio, juraron Bandera 1.873 reclutas del segundo llamamiento del Reemplazo de 1966 y voluntarios incorporados con el mismo. El acto fue presidido por el Excmo. Sr. Capitán General del Archipiélago, con asistencia de las Altas Autoridades Militares.

\* Fue recientemente abierto al público la finca-palacio "Marivent", como Casa-Museo de Arte Saridakis, en la que habitara durante tantos años la familia Saridakis-Marconi, la cual, emplazada en uno de los más hermosos sitios de nuestra isla, alberga un verdadero tesoro pictórico y ceramista.

\* Nuestra Banda de Música Municipal que, a pesar de su reciente creación ha obtenido tantos éxitos, va ser ampliada a sesenta músicos, para que pueda concurrir a certámenes nacionales e internacionales.

\* El "Hotel Victoria", uno de los más antiguos de nuestra ciudad y hoy uno de los más modernos de toda España, fundado por el que fue nuestro estimado amigo don Bartolomé Enseñat, ha sido distinguido con la Placa de Plata al Mérito Turístico. Vaya nuestra felicitación a los propietarios y personal del mismo.

\* Una gran "Semana Internacional de Turismo", se celebrará en Mallorca, del 14 al 20 del próximo mes de octubre.

\* Los "Astilleros Palma, S. A.", van a desaparecer del Paseo Marítimo. A tal efecto han sido iniciadas las obras de acondicionamiento de los viejos astilleros situados en el Contramuelle Mollet, donde serán instalados los mismos.

\* Por el Ramo Militar, las legendarias "Cuevas de Bellver" han sido devueltas a la ciudad y en las mismas serán instalados los almacenes municipales.

\* Después de pasar un mes de vacaciones en Mallorca, entre sus familiares y amigos, salió para Tancarville (Francia), nuestro Secretario General Monsieur l'abbé Joseph Ripoll, acompañado de su tío y su simpática sobrina Ivette.

Deseamos que su estancia en nuestra isla les haya sido muy grata.

\* El Lazo de Dama de la Orden del Mérito Civil, fue impuesto a D.ª Ana Marconi, viuda del prócer griego, tan enamorado de Mallorca don Juan Saridakis, por la esposa del Jefe del Estado, Excmo. Sra. D.ª Carmen Polo de Franco, en el Palacio-Museo de "Marivent".

\* A fines del pasado año, anunciábamos en estas mismas columnas el "match" existente en aquel momento entre los aeropuertos de Barajas (Madrid) y Son San Juan (Palma de Mallorca), de lo cual no dimos más noticias a nuestros lectores por falta de informaciones. Hace poco, hemos sabido que la diferencia en favor de Son San Juan, es de 68.011 pasajeros sobre el madrileño, lo que hace que Son San Juan, con sus dos millones 371.248 pasajeros, fue el líder de los aeropuertos españoles en el año 1966.

\* Todos los "records" de baratura turística han sido batidos por la agencia danesa "Internord", que ofrece el viaje Copenhague-Palma-Copenhague en los más modernos y rápidos "Jests-Coronado" (más de dos mil kilómetros), una semana en Mallorca por ¡DOS MIL pesetas! En este precio va incluido también la estancia en residencia (todo inclui-

do). Son bastantes los mallorquines que lamentan no ser daneses para poder pasar vacaciones en Mallorca.

\* Una colisión entre un autocar y un camión, ocurrida cerca de Montuiri, causó la muerte a nueve súbditos británicos recién llegados a nuestra isla para pasar sus vacaciones. Hubo además seis heridos graves y 19 leves.

\* En otro accidente ocurrido en el Puerto de Pollensa, se registraron nueve víctimas (dos matrimonios y sus cinco hijos), que viajaban en un Seat 600, al ser este vehículo arrollado por un autocar. Todos eran vecinos de Pollensa. Descansen en paz.

\* Nuestro buen amigo y colaborador, Mr. Michel F. Gaudin, después de pasar sus vacaciones, como tiene costumbre de hacerlo todos los años en Mallorca, salió para Nantes (Francia).

Le deseamos un feliz viaje.

\* En el salón del Gobierno Civil, por el Excmo. Sr. Gobernador Civil de la Provincia D. Plácido Alvarez-Buylla, tuvo lugar, el acto de imposición de la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica, el escritor francés Mr. Georges Roux, distinción que le fue concedida por su libro "Historia de la Guerra Civil española".

\* La mejor pista de España —y una de las mejores de Europa— para la práctica del aeromodelismo, fue inaugurada el domingo 20 del pasado mes de agosto, en terrenos de Son Bonet. Ha sido construida por el Aeroclub de Baleares, para la práctica de esta fascinante actividad deportivo-recreativa.

\* Por su entrega total y absoluta al Frente de Juventudes durante más de treinta años, por el Ministro Secretario General del Movimiento, ha sido concedida la Cruz de la Orden de Cisneros a nuestro muy distinguido amigo "Cadet" D. Juan Sastre Soler, Delegado Provincial de Juventudes de Baleares.

Reciba D. Juan Sastre nuestra más sincera y cordial felicitación.

\* Un accidente "fuera de serie" ocurrió en el Aeropuerto de Son San Juan. Un autocar arrolló a un avión "Caravelle" de la Compañía IBERIA que se encontraba en la pista y le destruyó la ala izquierda. Afortunadamente, no se registró ninguna desgracia personal.

\* El Puerto de Andraitx va convirtiéndose poco a poco en el rincón preferido "des vedettes". Recientemente han adquirido chalets en este bello rincón de nuestra isla: Gilbert Becaudo, Jean Seberg y Adamo.

\* Después de pasar sus vacaciones en Palma, en casa de su hermana María, salieron para Nevers (Nievre),

Para disfrutar de las mayores comodidades, servicio y confort, visite la Pensión de 2.ª "Punt Blanc" con su agradable temperatura fuera de todo bullicio.

Descanse en un verdadero ambiente marítimo-campestre y familiar seleccionado en esta Pensión enclavada en el poniente de Mallorca. Goce de sueños, hechos realidad. Le prometemos que sus vacaciones serán inolvidables.



Bar-Restaurante

# PUNT BLANCH

PEDRO ALEMANY

Pensión de 2.ª

Playas de San Telmo

Mallorca (España)



nuestros dinámicos amigos Cadets Mme. y Mr. Michel Alou, a quienes deseamos un feliz viaje.

\* Un simulador de vuelos adquirido por la compañía "Air Spain" ha sido montado en el Aeropuerto de Palma. Países extranjeros mandarán a Mallorca sus pilotos para entrenarse por este sistema tan práctico, completo y definitivo, traído de Israel, que vale más de treinta millones de pesetas. Es el segundo que se instala en España, el otro pertenece a "Iberia".

\* Prosiguen las mejoras telefónicas en nuestra provincia. La Red Automática de Baleares ha quedado conectada con la Provincia de Madrid. Otra apreciable mejora en nuestra ciudad es la entrada en servicio de quince nuevas cabinas telefónicas en puntos céntricos de Palma que, sumadas a las ya existentes, dan a nuestra capital el rango que se merece.

\* El pasajero "DOS MILLONES" del Aeropuerto de Son San Juan llegó el domingo 3 del presente mes.

\* Y, ya que hablamos de Son San Juan, recordamos a nuestros lectores —ya que no pudimos hacerlo en agosto por tener también este mes sus vacaciones "PARIS-BALEARES"— que el número de pasajeros que en julio pasaron por nuestro aeropuerto fue de 457 mil y pico y en agosto desfilaron por él unos 440 mil, lo que ya no está del todo mal.

\* Después de pasar sus vacaciones en la zona residencial de San Agustín en compañía de varios amigos, salió para París nuestro estimado amigo el Doctor Mr. de Lacoste de Laval, a quien deseamos un feliz viaje.

\* El próximo mes de noviembre, la autopista Palma-Son San Juan quedará totalmente terminada, y que podrá ser circulada, sin prácticamente limitación de velocidad, en sus dos direcciones.

Jotabeese.

## ANDRAITX

\* Lo que se ambienta y lo que se comenta en nuestra coctelera. Pocas cosas, muy pocas, han ocurrido desde nuestra anterior crónica. A pesar de este largo paréntesis, en que este querido "PARIS-BALEARES" aprovechó para meterse en el agua, no ha experimentado nuestro pueblo nada que valga la pena para el cotilleo de los que se enteran de nuestras cosas, raras y agudas cosas, en estas columnas.

Así, que la nota periodística está en la ribera, que es donde casi está todo el mundo en estos días. Ese mundo que es a la postre el que más tema y tela da a los informadores. Ya que los que se quedan al pueblo, o pululan por el pueblo en estos días de calor, no son más que pobres mortales que bastante tienen con su trabajo y con el trabajo que les cuesta pagar los electrodomésticos que han introducido en su hogar, para que encima quiera Vd. que vayan de vacaciones, o a picotear por ahí el rebaño de alemanas que a merced del más guapo andan bajo estas formidables y bellas noches estivales que cada día ofrece el cielo de nuestra isla. Los tres millones de solteronas que dejó la guerra en Alemania, bastante después, pero con suficiente fuerza nos ha introducido también, unas costumbres de un mundo no sé si con evoluciones lo suficientes acertadas para el carácter de esta pobre gente peninsular y de esa, si no pobre gente nuestra, al menos si pobre en espíritu. Pero la cosa es feliz. Muy feliz, todo este mundillo rueda a la perfección, y todo ese mundillo va ceñido por la cintura por una mano femenina.

\* No se extrañen si no les hablo del Ayuntamiento. También sigue el curso de las vacaciones. Pues nada importante proyecta y eso que nuestra comarca está suficientemente abundante para llevar a cabo proyectos de urgencia y proyectos de carácter ético. Los demás Ayuntamientos de la isla no paran, al menos en insistir a la saltas jerarquías que les echen una manita para que la cosa sea boyante. A nuestro Ayun-

tamiento, misterios de los misterios, si se le ha ayudado alguna vez ha pasado absolutamente desapercibida entre los vecinos. Con lo bonito que es llevar las cosas claras i el xocalata espés...

\* Pocas almendras en los almen-dros. Nuestra comarca solamente le cabe relajarse con el árbol que circunda su valle cuando en febrero que exhala la delicada flor blanca. Aquellos payeses llenaban los sacos de almendra ben caramulls y con la venta omplien es sarró de los dineros han pasado a la historia. Estos últimos años no habido más que malas caras y a resignarse toca... No hi ha temps que no torn, però... Talvio

\* En este pasado mes de Agosto nuestro pueblo se ha visto aumentado de personas conocidas que se han dado cita en Andraitx para pasar sus vacaciones y estar unos días junto con sus familiares.

\* La urbanización costa de Andraitx está cobrando mucha fama por parte de los turistas franceses que cada año pasan sus vacaciones a Mallorca pues ya son muchísimos los que han adquirido sus solares para edificar chalets y entre ellos se encuentran dos grandes cantantes de la música moderna. El primero de ellos fue Adamo quien piensa edificar una casa de descanso ya que él es un entusiasta de nuestro Puerto y el segundo es Gilbert Beaud quien dice va a edificar una sala de fiestas típica francesa.

\* Nuestro conjunto musical vocal "Los Dueños" son muy solicitados por diversas partes de la Isla principalmente en fiestas patronales donde están alcanzando grandes éxitos. Últimamente actuaron en la famosa sala de fiestas de Palma "Jartans" en donde fueron muy aplaudidos.

\* De nuevo el grupo de excursionistas "Juventud Andrichola" organizó con gran éxito unas de sus típicas excursiones al Puig de Galatxó para ver desde allí la salida del sol, resultando muy animada y acordándose realizar otra al antiguo monasterio de la Trapa.

\* Ha sido destinado para la colonia de San Jorge de Campos el que los nuestros mucho que aprenden. Estuvo patrocinado por "Diario de Mallorca" quien publicó la vispera una página entera dedicada a nuestro pueblo y San Telmo, y también por

ñat, propietarios del Celler Puerto, tanto la madre como el recién nacido gozan de perfecto estado.

\* Han visto bendecido su hogar con un niño, primer fruto de su matrimonio, los esposos D. Guillermo Porcel y Doña Magdalena Mir que en la pila bautismal recibirá el nombre de Antonio, nuestra enhorabuena.

\* También han visto su hogar aumentado con una preciosa niña que se llamará Maria los esposos D. Onofre Alemany y Doña Francisca Mas-sot. A sus padres y abuelos nuestro parabién.

\* Nuestro amigo D. Gabriel Tomás, Empresario del Cine Argentino y propietario del Bar Balear se ha sometido a una intervención quirúrgica practicada con feliz resultado, mucho nos alegramos.

\* Por D. Francisco Alemany y Sra. y para su hijo Paco ha sido pedida a D. Gabriel Bonet y Sra. la mano de su simpática hija Rosita, la boda se celebrará el próximo otoño, a las muchas felicitaciones recibidas unimos la nuestra muy sincera.

\* La U. D. Andraitx ha logrado fama. Un cuadro de excelentes jugadores que harán nombre en el campeonato de aficionados, ya que la U. D. Andraitx es uno de los máximos aspirantes a la conquista del campeonato de aficionados. En sus primeros partidos amistosos han sido del agrado por parte de la afición andrichola, ya que en su primer partido de presentación de sus nuevos jugadores ganaron al Bellavista por 3 a 2.

\* Hemos tenido el gusto de saludar venidos de Epinal, a nuestros amigos los esposos D. Rafael Colomar y Doña Juana Pujol. Les deseamos grata estancia y feliz regreso.

\* Después de pasar una temporada de descanso en nuestro pueblo, salieron para Montluçon (Francia) nuestros buenos amigos Mr. et Mme. Jean Bonnin y sus hijos Gérard y Chantal, a quienes acompañaban también sus hermanos políticos Mr. y Mme. Lucien Prévost, y su hijo Richard.

Deseamos se hayan encontrado a gusto en nuestro valle de los almen-deys.

Ma DeEn una clínica palmesana, fue sometido a una delicada intervención rúrgica, con resultado satisfactorio, nuestro estimado amigo D. Ga-el Tomás Salvá, propietario del ifé Nacional".

hacemos votos por su pronto y el restablecimiento.

## Avions Perpignan

SERVICE SAISONNIER DE

PERPIGNAN départs à 10 h. 00 et 17

TOUS LES LUNDIS

TARIF DU  
TRANSPORT  
ALLER et RETOUR

De 2 à 12  
Jeunes de 1  
Après 22 an

ALGAIDA

RESERVATIONS: AGENCE D  
39 Quai Vauban - 66 PERPIGNAN

Procédentes de Epinal y con el de pasar aquí sus vacaciones, lle-n Mme. y Mr. Rafael Colomar, lamente con "leur petite famille". Es deseamos grata estancia entre tros.

Daniel

fiestas Patronales. — Las notas terísticas de las fiestas patrona-ue se celebraron, como ya es cional, en honor de San Jaime, n de España, fueron su extraor-ia animación y la gran variedad

## DATTES - MUSCADES

FIGUES - F  
PRUNEAUX



LA QUALITÉ

Directeur-Géné

134, boulevard Michelesu  
Société Anonyme au ta-

77-56-37

TEL.: 77-27-95

77-81-90

TEL

as

i",

a-

ra

pidió la fiesta que no pudo celebrarse. Tampoco pudo tener lugar el día la primera verbena del programa, por no presentarse la orquesta contratada; precisamente cuando el recinto estaba abarrotado de público. Nunca se había visto un caso análogo en S'Arracó.

A falta de mejor se bailaron boleros con las gaitas y se embadó con mucha afición pasadas las doce.

El concurso de petanca entre aficionados de la localidad, cuyo trofeo era obsequio del amigo Antonio Juan "Verde" fue ganado por la tripleta formada por los señores Antonio Enseñat "Juane" Guillermo Flexas "Matinade" y Gabriel Pujol "de se plane".

En la carrera libre, Jean-Luc Alemany "Castellase", un arraconense de Francia, venció al campeón local Miguel Perpiñá "Rique". Así que tenemos ahora dos corredores de categoría.

En la carrera de caballos al trote, la yegua del amigo Matías Ferrá lla-



de actos capaces de satisfacer todos los gustos.

El programa de festejos se inició con un acto eminentemente cultural. En el Salón Parroquial, amablemente cedido por la Parroquia, tuvo lugar la inauguración oficial de una exposición de pinturas, plantas y flores. Las pinturas todas ellas originales de pintores locales, algunos de ellos de firma ya muy cotizada, sorprendieron por su calidad y belleza realizadas por el marco de colorido y buen gusto que les prestaron la selección de las mejores plantas y flores de nuestra villa.

Con la participación de 27 escopetas se realizó la gran tirada de pichón acto de verdadera categoría en el que se disputaron, además de los premios en metálico, ocho valiosísimos trofeos. La nota simpática de este programa fue que los dos primeros puestos fueron copados por dos jóvenes tiradores locales, Pedro Oliver y Antonio Isern.

Los célebres "Cossiers" no dejaron de ofrecernos las delicias de sus incomparables danzas que pusieron la pincelada de tipismo a estas fiestas. Durante el oficio solemne del día de San Jaime danzaron dentro del Templo parroquial la célebre "Oferta", llena de simbolismo.

El noveno Gran Premio Algaida, carrera ciclista en dos etapas, tres extraordinarias verbenas, dos conciertos a cargo de una renombrada banda de música, la actuación de una magnífica agrupación folklórica, el disparo de un exquisito castillo de fuegos artificiales y muchos otros completaron el programa de estas interesantes fiestas populares.

\* **De viaje.** — Procedente de Panamá ha llegado don Miguel Mir Vanel y familia.

\* Desde París, don Miguel Tomás Pujol, comerciante, y familia.

\* Desde Dijon don Luc Gourdon y esposa, doña María Garcías, e hijos.

\* También desde Dijon don Julián Bibiloni Garcías y esposa.

\* Procedente de Alemania D. Francisco Trobat e hijo.

A todos damos la bienvenida, deseándoles una feliz estancia entre nosotros.

\* **Necrológica.** — Víctima de trágico accidente falleció don Antima Llaneras, alias "Suredi", a cuya familia damos nuestro más sentido pésame.

## CAIMARI

\* Llegaron justo a punto para la recolecta de las almendras y curso de las "Deveras", nuestro querido amigo D. Cristóbal Solivellas y su simpática esposa doña Francisca Seguí Busquets, en el dantes de Montluçon, Francia. Han pasado varios meses. Sean bienvenidos.

\* Monsieur y Madame Pierrymari, después de pasar sus vacaciones entre sus familiares y amigos nuestro hermoso pueblo, salieron a Lorient (Francia), ciudad que tienen establecida su residencia. Les deseamos un feliz viaje.

## CA'N PICAFORT

\* Le vendredi 4 Août, M. Arnaldo Martin, Président de la Section des C. M. du Havre, recevait en compagnie de Mme. Martin, dans la charmante "Villa Juanita", notre Secrétaire Général, l'Abbé Joseph Ripoll, et plusieurs prêtres amis des Cadets de Majorque, MM. les Recteurs de Porto-Cristo, Son Ferriol et C'an Picafort. Journée de l'amitié et du souvenir. Hélas! il fallut songer au retour... chacun se sépara avec l'espoir de se revoir dans un an ou deux, à Majorque ou en France, comme voudra bien en disposer la divine Providence...

## COLONIA DE SANT JORDI

\* Después de pasar unas agradables vacaciones en nuestra coqueta colonia veraniega, salieron para Poitiers (Francia) nuestros simpáticos amigos Cadets Madame y Monsieur Pep Juliá-Nicolau, a quienes no decimos "adieu, mais au revoir", puesto que nos han prometido volver muy en breve a visitarnos.

Feliz viaje pues, y... hasta pronto.

## FORNALUTX

\* El misionero santamariense Padre Miquel Parets dio en nuestra iglesia parroquial una interesante charla misional seguida de la proyección de diapositivas sobre la vida de los cristianos del Burundi país africano donde ejerce su ministerio.

\* A principios del mes pasado recibimos la noticia del fallecimiento, ocurrido en Douai, de nuestro paisano don Juan Ginestra Arbona de C'an Marqués. En nuestro pueblo se celebró un oficio funeral por el eterno descanso de su alma. A su viuda, a su hija Caty, madre Doña Catalina Arbona a su hermano don Antonio propietario del Bar Deportivo y demás familia damos nuestra más sentida condolencia.

\* **18 de Julio.** — Con motivo de la Fiesta Nacional del 18 de Julio la prensa mallorquina dio a conocer las obras realizadas por los Ayuntamientos en el transcurso de un año.

Al de Fornalutx se le señala la inversión de 72.000 ptas por el cen-

\* El 16 de agosto falleció en Sa Cabaneta el Sr. José Trias Marit, padre del Rdo. Don Cristóbal Trias Serra, cura párroco de Pórtol y ecónomo que fue de nuestra parroquia por espacio de 15 años, y suegro de nuestro paisano el comerciante establecido en Toulouse. D. Joaquín Busquets. Una numerosa comisión de fornalugenses al frente de los cuales estaba el alcalde Sr. Vicens, el Párroco Rdo. Sr. Serra y el Presidente del Club Parroquial Sr. Sastre se trasladaron a la Parroquia de San Marcial de Marratxi para asistir a las exequias.

El lunes 21 de agosto en nuestro templo parroquial hubo un oficio funeral en sufragio del difunto. A su esposa Doña Francisca Serra Cañellas, hijos Rdo. Don Cristóbal, de tan gratos recuerdos para Fornalutx, José y María, hijos políticos, nietos y demás familia les deseamos el consuelo de la resignación cristiana.

\* **Tertulias literarias:** — El propassat 3 d'agost es cumpliren els 50 anys de la mort, ocorreguda a Barcelona, del gran patrici català Enric Prat de la Riba i Sarrià. Aquest burgués, fill d'aristòcrates camperols, fou un dels propulsors del catalanisme modern essent un dels firmants de les famoses bases de Manresa de 1892. President de la Diputació Provincial de Barcelona en 1907 i de la Mancomunitat de Catalunya a partir de 1913 feu el creador de l'Institut d'estudis catalans, de l'escola montessori de Barcelona, centre escolar catalanista aquest en 1886 etc. Doctor en Dret per la Universitat de Madrid Prat de la Riba fou publicista i periodista exercint el càrrec de Director de "La Veu de Catalunya".

Tal volta degut a unes circumstàncies que no desconeixem Prat de la Riba no és abastament estudiat. Per de prompte un setmanari barceloní "Destino" li ha dedicat un número extraordinari. El director d'aquesta publicació Nestor Lujan ha escrit: "Rodejat d'un excel·lent equip de col·laboradors modernitzà la economia, els serveis públics i la cultura catalana".

\* El dia de Sant Bartomeu a Sóller fou descoberta una làpida, al portal de la Estació del tren, en honor del poeta barceloní d'ascendència solerica Josep Lluís Pons i Gallarza que hi morí, aquí la seva casa pairal, 1894. Pons i Ga-

mallorquina amb Jeroni Rosselló, Marian Aguiló, Tomás Forteza i molts d'altres es l'autor de la poesia "Los tarongers de Sóller" (1867) on diu:

"Pel cor que amor somnia  
l'hora d'avui s'escola...  
lo de demà s'atansa,  
més, la d'ahir no torna  
Somniem sota el fullatge  
dels tarongers de Sóller".

Joan Estadés

## S'ARRACO

\* El C. D. La Trapa necesita la colaboración de todos los Arraconenses; tanto de aquí, como de los que viven fuera del pueblo. En S'Arracó no falta afición al fútbol, lo que si hace falta es que dicha afición se manifieste.

Todos sabemos que los grandes equipos de fútbol venden tarjetas cuyo precio oscila entre 600 y 1.500 pesetas a sus aficionados una vez al año. Eso permite una importante entrada de dinero en la caja del club, y el que paga puede asistir gratis a los encuentros que el equipo celebra en su campo durante toda la temporada.

Pues bien, para cubrir sus necesidades que son muchas este año, el club que lleva nuestros colores necesita de cada uno de nosotros el valor de una jornada de trabajo. La suscripción está abierta.

\* De Brest, llegó D. Pedro Alemany "Saque", con su esposa, hija, hijo político, y nietos; de Marsella, María Enseñat "Juane" con su hijo Gabriel; de Agen, Antonia Porcel, con la niña Magdalena Pujol "des Collet"; de Laval, Margarita Palmer con su hijo Marcos José; de Le Mans, Marisa Vich "Pau"; de Nantes, Miguel Bauzá "Merquet"; de Angoulême, Susette de Alemany con sus hijos; de París, Maria Alberti "Perole" e hijos; de Pertuis Antonio Alemany con su esposa e hijo; de Nantes, Mateo Pujol "Rodella" y sus hijas Jeannette y Catherine; de Madrid, los hermanos Marcos y Lucas Palmer "de Mestre Marc"; de Ro-

## Cala Figuera

¡Oh! hermosa Cala figuera  
on entra a la terra el mar  
la má del qui aquí et va posar  
mes potent que les dels homes era  
La belleça que tu tens  
la mar blave que't rodetje  
tot el pinar que't sombretje  
admiresió es en tot temps  
Y cuant el Sol alt, al mitx día,  
fa relluí sa verdor  
esclatant el cor d'amor  
res a'ave maria  
(Y hora baixe, cuant el Sol  
declina al oritçó  
se escolta la remó  
de la mar com un bresol  
Y l'ànima extesiade  
dins aquella quietut  
vorm y goce en plenitut  
py queda emb Deu abraçade  
n Y el pensament enloqueix  
bl veure tante grandeça  
Bue al Creador, tot somessa,  
pleitesia li rindeix.

11-VI-1967

A

Rafel Picó Aguiló

Para disfrutar de las mayores comodidades, servicio y confort, visite la Pensión de 2.ª "Punt Blanc" con su agradable temperatura fuera de todo bullicio.

Descanse en un verdadero ambiente marítimo-campestre y familiar seleccionado en esta Pensión enclavada en el poniente de Mallorca. Goce de sueños, hechos realidad. Le prometemos que sus vacaciones serán inolvidables.

Bar-Restaurante

PUNT BLANCH

PEDRO ALEMANY

Pensión de 2.ª

Playas de San Telmo

Mallorca (España)





mans, Pedro Salvá "Seuva"; de Lyon Pedro Pujol "Rodella" y esposa; regresando luego a sus puestos de residencia. Saludos amigos.

\* Por fin, después de tantas y tantas reclamaciones, a principio de julio fue debidamente asfaltado el piso del puente de "Sa Capella", que tan necesario lo tenía. Gracias, a quien se las tiene ganadas por tal mejora.

\* Cumplido su servicio militar, a regresado definitivamente a su trabajo civil, el joven pastelero Antonio Perpiñá "Rica". Lo celebramos por lo golosos que somos.

\* Con hondo pesar, recibimos la noticia del fallecimiento en Romans (Francia) de nuestra paisana Doña Francisca Flexas "Matinade", viuda de D. Pedro Palmer "Mercó" a los 80 años de edad.

Testimoniamos nuestro muy sentido pésame a su hija María y demás familiares.

\* Celebró su solemne comunión, vistiendo un artístico corte en el que parecía una novia, la linda y simpática niña Paquita Porcel Mallo. La felicitamos, y hacemos extensa la enhorabuena a sus padres y abuelos.

\* Al curso de una comida de compañerismo celebrada en Palma, por "Les Cadets de Majorque" el reverendo Don José Ripoll, secretario general de la misma, otorgó la Medalla de Cervantes a los colaboradores más meritorios de este mensual. Entre ellos, la recibieron nuestros convencios D. Juan Verda, y D. Gabriel Simó. De veras les felicitamos.

\* Hasta la fecha, el único arraconense galardonado con la Medalla de Cervantes de "Les Cadets de Majorque", era nuestro entrañable amigo D. Antonio Salvá "Rodella".

\* En Búger y en Capdellá, al curso de las fiestas patronales se celebraron carreras pedestres de bastante categoría.

Las carreras de mayor velocidad, que tuvieron lugar sobre la distancia de cien metros, resultaron reñidas en extremo; siendo vencedor nuestro conciudadano el joven Miguel Perpiñá "Rica". Le felicitamos por su valor.

\* Llegaron de Nantes, D. Manuel Cantos, su esposa y su sobrina Francisca Pujol; de Angers, D. Lucienne de Palmer; de Rouen el joven Ramón Alemany con unos amigos; de Romans doña María Palmer "Mercó"; de Agen, D. Ramón Porcel "despont" con su esposa; de Nantes D. Alfonso Giménez con su esposa; de Angers D. Juan Alemany acompañado de su esposa e hijo; de Agen, nuestro organizador de fiestas D. Gabriel Vich "Viguet" con su esposa, y sus hijos Jaime y Antonia; regresando luego a Francia. Feliz viaje amigos.

\* En el crucero "Vuelta a Mallorca" que llevó a cabo el 13 de agosto la motonave "Las Palmas de Gran Canaria" con 750 personas a bordo, nuestro pueblo estaba representado por D. Antonio Juan "Prins" con su señora madre y los esposos D. Gabriel Simó y Doña Francisca Alemany. Al llegar a San Telmo los altavoces anunciaron en cinco idiomas que el barco pasaría por el "Freu", entre el islote "Mitjana" y la Dragonera; a fin que cada cual pudiera

admirar la belleza de la Costa, y ver de cerca a la Dragonera que fue refugio en tiempos no muy remotos del corsario Barbaroja. Acto seguido se acercó a la flamante motonave un barquito pirata con la bandera negra, sobre la cual se veían pintado en blanco un cráneo y dos tibias entrelazados, como los llevaba el propio corsario, a quien se había aludido. Lo tripulaban cinco piratas, y le seguía una lancha rápida con otros tantos. Fue un momento de honda emoción a bordo, puesto que se temía un ataque. Las señoras ya desahacían sus collares para entregarlos en cuanto apuntara el menor fusil.

Pero al acercarse, los piratas desplegaron una vela blanca signo de paz en donde leímos: "Bienvenidos el capitán, la tripulación y los pasajeros". Al enfocar los aparatos fotográficos y los tomavistas de cine, para conservar aquella aparición; conocimos al amigo Matías Ferrá "Saque" disfrazado en Barbaroja, y entre sus tenientes a los amigos Cadets de nacionalidad francesa Jean Aubert de Amiens y Charles Simonneau de Tours quienes veraneaban en estas playas. De veras les agradecemos a todos el rato de emoción que nos proporcionaron.

\* El 13 de agosto en nuestra iglesia parroquial y de manos del reverendo D. Gaspar Aguiló, recibió las aguas bautismales la encantadora niña, hija primogénita de los consortes D. Antonio Bauzá "Nou" y Doña Anita Pujol "Rodella", siéndole impuesto el nombre de Francisca-Juana. Fueron padrinos de la nueva cristiana, el apuesto joven Sebastián Pujol "de se Tenase" y la simpática señorita Jeannette Pujol "Rodella"; sirviéndose luego, en casa de los abuelos maternos un exquisito lunch a los numerosos invitados.

Nuestra más cordial enhorabuena a los papás, abuelos y bisabuelos.

\* Las fiestas patronales dedicadas a San Agustín empezaron mal este año, pero terminaron muy bien. Fueron muy lucidas y asistió a ellas un inmenso público con ganas de divertirse. Los actos fueron variados como se debe, y hubo para todos los gustos.

A la hora de la típica revetle un aparatoso fenómeno atmosférico formado por rayos y truenos hizo encerrar la gente en sus casas. La lluvia apenas mojó el asfalto, pero impidió la fiesta que no pudo celebrarse. Tampoco pudo tener lugar el día la primera verbena del programa, por no presentarse la orquesta contratada; precisamente cuando el recinto estaba abarrotado de público. Nunca se había visto un caso análogo en S'Arracó.

A falta de mejor se bailaron boleros con las gaitas y se embodó con mucha afición pasadas las doce.

El concurso de petanca entre aficionados de la localidad, cuyo trofeo era obsequio del amigo Antonio Juan "Verde" fue ganado por la tripleta formada por los señores Antonio Enseñat "Juane" Guillermo Flexas "Matinade" y Gabriel Pujol "de se plane".

En la carrera libre, Jean-Luc Alemany "Castellase", un arraconense de Francia, venció al campeón local Miguel Perpiñá "Rique". Así que tenemos ahora dos corredores de categoría.

En la carrera de caballos al trote, la yegua del amigo Matías Ferrá lla-

mada Royale Noblesse venció al porteo Frisán.

El solemne oficio cantado del día 28 fue concelebrado por cinco oficianes. El panegírico de la instalación de la primera capilla en nuestro valle corrió a cargo del reverendo D. Sebastián Garau quien al recordar los años pasados entre nosotros como ecónomo que fue de nuestra parroquia, lo hizo con los ojos mojados de lágrimas por la emoción sentida. También nosotros hemos llorado estimado amigo al recordar los días tristes en que nos arrojamos juntos para pedir la paz y una mejor comprensión entre los humanos.

La carrera pedestre a la americana fue ganada con mucho brío por Miguel Perpiñá "Rique"; mientras que su hermano Antonio nos deleitó al curso de las verbenas, bailando a la perfección, como un profesional, unos boleros con chicas enseñadas. Hay que reconocer que muchas chicas de la localidad que por residir con sus familias en Francia, están acostumbradas al baile yé yé, han hecho un esfuerzo meritorio para que no se pierdan nuestros boleros ancestrales. Así es como se ilustran los pueblos, conservando lo suyo; que quien solo acopia lo que hacen los demás, acaba por perder a su propia personalidad.

Miles de gracias pues a esa juventud que se une a los de edad ya madura, para conservar algo del folklore que queda aún perenne y vivaz en nuestro pueblo.

El acto folklórico que corrió a cargo de la agrupación Aires de Montaña de Selva, fue dignamente apreciado y se les aplaudió como se merecían.

El concurso de vals reservado a las chicas de la localidad con un valioso premio, fue brillantemente ganado por la señorita Francisca Ripoll "Matinade".

Los juegos infantiles resultaron muy graciosos y divertidos. En resumen buenas fiestas.

\* El domingo 27 de agosto fue oficialmente inaugurado el Club Petanca S'Arracó recientemente confederado. A tal ocasión tuvo lugar en nuestro pueblo un torneo Provincial de Petanca al que participaron numerosas tripletas venidas de Palma, Sóller y Fornalutx, de quienes tienen los nuestros mucho que aprender. Estuvo patrocinado por "Diario de Mallorca" quien publicó la víspera una página entera dedicada a nuestro pueblo y San Telmo, y también por

la Casa Ricard el famoso pastis a la Marsellesa, en colaboración con la Comercial Seguí, el Café C'an Nou, Thé Bar, Hotel Aguamarín Sanusi, Comercial Eléctrica de Marcos de C'an Chesc, y el Restaurante Dragonera de Palma.

Resultaron vencedores los sollerenses, ocupando la tripleta arraconense mejor calificada la integrada por Gabriel Palmer "Vileta", Gabriel Pujol "de se plane" y Antonio Enseñat "Juane" ocupando el cuarto lugar en la clasificación general. Como había trofeos para las ocho primeras tripletas, los nuestros tuvieron no tan solo el correspondiente a su clasificación pero además uno ofrecido por el Café C'an Nou, a la tripleta arraconense mejor clasificada. La organización de dicho concurso fue perfecta, y elogiada por los visitantes. La distribución de los trofeos tuvo lugar en el Salón Parroquial después de breve parlamento de nuestro alcalde Bartolomé Bosch, por el reverendo D. Gaspar Aguiló, siendo entregados por las señoritas Clara Palmer, Rosita Martí y Dolores Alemany.

Lo único que se puede decir, es que se podría haber escogido uno cualquiera de los 52 domingos del año, sin tomar precisamente el que correspondía ese año a las fiestas patronales; porque cuando un sector importante de público se ve obligado a defender sus colores frente a las demás tripletas, no puede asistir a los actos festivos, restándoles importancia.

\* Buscando datos para su próxima novela, el escritor andritxol Baltasar Porcel, aprovechó su corta estancia entre sus padres y numerosos amigos, para asistir a las fiestas patronales de nuestro pueblo. Le agradecemos la visita y el rato de amena charla que sostuvimos con él.

\* Asistieron a nuestras fiestas patronales, venidos, de París D. Juan Gelabert "Llobiné" con su familia; de Saint Nazaire, nuestro correspondiente Gaspar Alberti "Bach" acompañado de su esposa y su hija; de Brest, Pedro Alemany "Saque" y sus familiares; de Poitiers, D. Sebastián Mir "de se creu" acompañado de su esposa Josette, su hijo y su sobrino Fausto Fito; de Nantes, Antonio Alemany "de se Creu" con su esposa e hijo; de Burdeos D. Francisco Gamundi "de se Teulere" acompañado de su esposa, hijo y suegra; de Le Mans doña Manola de Vich "Pau". Deseamos a todos que se hayan divertido mucho.

## Avions Perpignan - Palma

SERVICE SAISONNIER DE JUIN A OCTOBRE

PERPIGNAN départs à 10 h. 00 et 17 h. 30.

TOUS LES LUNDIS ET SAMEDIS

TARIF DU	De 2 à 12 ans . . . . .	135 F
TRANSPORT	Jeunes de 12 à 22 ans . . . . .	203 F
ALLER et RETOUR	Après 22 ans . . . . .	237 F

RESERVATIONS: AGENCE DE VOYAGES B. P.

39 Quai Vauban - 66 PERPIGNAN - Tél. (69) 34.27.54 et 58



## SAN TELMO

\* Durante el pasado agosto tuvimos ocasión de hablar con varias familias francesas hospedadas en hoteles de Paguera y Palma - Nova, que gustándoles nuestra costa por haber venido varias veces a bañarse en estas playas, deseaban adquirir solares aquí, a fin de afincarse entre nosotros. Antes de todo quisieron saber si les sería posible obtener el permiso de construir. Parece ser que no se dan dichos permisos por no tener San Telmo aprobado un plano de ordenación.

Si carecemos de plano de ordenación, es porque lo hicieron rechazar, precisamente, quienes tienen solares a vender y bien quisieran venderlos. De ese círculo vicioso saldremos algún día; cuando los franceses que querían convivir entre nosotros, habrán adquirido terrenos ya en otra parte de la isla.

\* Al curso del mismo mes vinieron infinidad de turistas a bañarse en estas playas además de los que aquí residían, por ser esta costa una de las más limpias de la costa Oeste. De todo corazón estamos deseando que nadie enturbie la belleza de nuestras aguas; que nadie se olvide que existe un servicio de recogida de basuras bastante regular. La limpieza es primordial, y nos concierne a todos, cada cual en lo suyo.

\* Un arquitecto palmesano está empalmando unos con otros los diversos planos parciales que tenían hechos ciertos propietarios, a fin de confeccionar un plano de ordenación general que sea modesto y económico; es decir a proporción de nuestros réditos, ya que nadie puede dar más que lo que tiene. Deseamos vivamente que se llegue por fin a darle a nuestra costa el rango que se merece.

\* Después de haberse reunido ya varias veces, se está formando —quizás lo esté ya al salir estas líneas— una Agrupación de Amantes de San Telmo que cuidará de todos los problemas que nos afectan. Hemos pedido tantas veces que se llegara a eso, que estamos francamente encantados de dicho resultado.

## SOLLER

\* El lunes día 7 de Agosto se reunieron en el Restaurante "La Unión" una serie de amigos que celebraron una cena de compañerismo en homenaje a nuestro colaborador Juan Antonio Estades Bisbal, con motivo de haberle sido otorgada recientemente la Medalla de Cervantes por parte de la Agrupación "Les Cadets de Majorque", por su valiente y constante labor de difusión de los valores de nuestra tierra en las páginas del periódico mensual "PARIS-BALEARES".

El acto, dentro del carácter íntimo que le dieron sus organizadores, revistió gran brillantez y emoción, sentándose a manteles con el homenajeado, que ostentaba la presidencia del acto, una serie de amigos que testimoniaron así su homenaje de simpatía a nuestro corresponsal en Fornalutx por el galardón que se le concedía.

La cena, como no podía ser menos, fue a base de platos típicos mallorquines, siendo esmeradamente pre-

parados por el "chef" y propietario del Restaurante, Don José Mora Salletas, que recibió cumplidas felicitaciones.

A los postres hubo algunos breves y sentidos parlamentos, ofreciéndose el homenaje y trazándose una semblanza personal de Juan A. Estades, haciéndose hincapié sobre su vocación política y literaria al servicio de nuestro terruño, dándose lectura a diversas adhesiones al acto, todo lo cual agradeció visiblemente emocionado nuestro colaborador, a quien una vez más hacemos llegar nuestra sincera felicitación.

\* Deux ou trois fois, l'Abbé Joseph Ripoll, accompagné de son oncle Raymond Colom et de sa filleule, Yvette Henri, s'est rendu dans sa famille à Soller: D. Francisco Mayrata, à C'an Vivès... D. Pedro Bernat-Alcover, Calle Izabel II, 90... D. Jaume et Miquel Ripoll, Hostal d'es Port, etc... Visites toujours attendues; mais trop vite passées, où la joie de se retrouver se teinte de l'émotion des séparations... Espérons toujours un prochain aurevoir!

\* En nuestro "Casal de Cultura" se presentaron por primera vez ante el público sollerense "Els Cantors de la Vall", quienes bajo la dirección de D. Miguel Colom Rullán dieron un concierto que fue muy aplaudido por la importante muchedumbre que se desplazó luego en un lujoso hotel de Cala Mayor, y posteriormente en un restaurante de la Costa de la Calma, con el mismo éxito, cosechando aplausos y laureles; obteniendo gran éxito luego en Pollensa.

\* La Dirección General de Obras Hidráulicas ha autorizado a nuestro coterráneo D. Juan Puigserver Jaume para cubrir un tramo del Torrente en el Puerto de Sóller, y a construir una sala de fiestas sobre el mismo. La tramitación del expediente, a durado nada más que diez años. Mientras tanto han surgido por doquier las salas de fiestas, y el Ayuntamiento desearía poder cubrir por su cuenta el tramo de torrente aludido, para aparcar coches encima.

\* Nuestra ciudad se mostró muy generosa el día de la postulación de la lucha contra el cáncer. La recaudación alcanzó la suma de 36.546 pesetas. Por otra parte el pintor D. Bernardino Celiá a cedido una de sus obras que será sorteada y cuyo importe engrosará los fondos recaudados.

\* Los resultados económicos alcanzados a beneficio de la Cruz Roja el día de la banderita, fueron medianos. Se cansa uno de verse siempre solicitado.

\* Extraordinaria animación acudió este año a los actos celebrados al curso de las fiestas de San Bartolomé. Bien quisiéramos que esto significara un renacimiento de las mismas.

## VALLDEMOSA

\* Au cours de son séjour à Majorque, notre Secrétaire Général, l'Abbé Joseph Ripoll, s'est rendu plusieurs fois à Valldemosa, où il possède encore quelques membres de sa famille. A cette occasion il a rendu visite à ses cousins MM. Barthélemy Colom, qui y possèdent une des plus belles

maisons... Ce fut également la promenade traditionnelle à la propriété familiale des cousins de Son Brondo tenue par le fidèle et courageux Pierre Colom... Jours de joies familiales des retrouvailles, où l'on repartir du passé... Jours mélancoliques aussi des inévitables séparations...

## IBIZA

\* En el Salón de Fiestas "Isla Blanca", de San Antonio Abad, fue elegida "Miss Turismo Ibiza 1967", siendo la afortunada del concurso la señorita Carin Hoglin, de 17 años de edad, de nacionalidad sueca.

Vaya nuestra felicitación a la bella señorita.

\* Se hallan muy adelantadas las obras de alcantarillado de la Avenida de España que, como es sabido es la arteria ciudadana que más tráfico registra de nuestra ciudad.

\* Gracias a un crédito de más de tres millones de pesetas obtenido por el Ayuntamiento de San José, del Banco de Crédito Local de España, se verá reformado y modernizado el camino-carretera a Port des Turrent y Cala Bassa.

\* Van a ser subastadas las obras de Prolongación del Dique de Abrigo en el Puerto de nuestra isla hermana Cala Sabina (Formentera), cuyo presupuesto asciende a 17.962.981 pesetas.

\* Pasaron varios días en Ibiza dos operadores de la televisión francesa que filmaron un reportaje de los más bellos parajes de nuestra isla, así como los barrios típicos de la ciudad.

\* El próximo día 20 de este mes, se celebrará en Ibiza y Formentera, al igual que en Mallorca y Menorca, "El Día del Turista".

\* La Junta Nacional de Protección de Menores ha acordado conceder un millón y medio de pesetas para la creación de una guardería en Ibiza.

\* Nuestra calle Azara ha estrenado nuevo y flamante alumbrado público, gracias a la aportación de los comerciantes de la misma y la colaboración del Ayuntamiento.

\* La villa de San Antonio celebró su tradicional fiesta de San Bartolomé con un nutrido programa de actos cívico-religiosos. Hay que destacar que, con tal motivo, el "Cine

Torres" nos ofreció verdaderas maravillas del séptimo arte.

\* Hizo una breve escala en la playa de Pertinax S. A. R. don Juan de Borbón y Batenbreg, Conde de Barcelona, que viajaba a bordo de su yate "Giralda", en ruta hacia Denia, para reunirse con su hija la Infanta doña Margarita.

\* Pasó unos días en nuestra isla D. Francisco Soriano Frade, Inspector de la Red de Paradores del Estado.

\* A unas dos millas de la Playa de "Es Caná" se declaró un incendio a bordo del yate panameño "Dyla" que se dirigía de Ibiza a Palma. A pesar de los auxilios y esfuerzos de la embarcación de pesca "Tritón", no pudo evitarse el hundimiento de dicho yate, pero sí, pudo salvar los siete náuticos que componían su tripulación. El "Dyla" estaba valorado en unos veinte millones de pesetas.

\* Desde el miércoles 30 de agosto, Ibiza quedó conectada a la Red Automática Provincial de Madrid, lo que permitirá a los abonados de los centros de: Madrid, El Escorial, Aranjuez, Getafe, Pozuelo y Alcalá de Henares.

Rio Deiza

*Miró Solkrem*  
*¡Única!*



PROTEGE, BRUNIT ET CALME  
SCIENTIFIQUEMENT ETUDIÉE  
POUR LE SOLEIL DE MAJORQUE  
LABORATORIO PALMA DE MAJORQUE

## TOUS LES PRODUITS

## DE PROVENCE

## ANTOINE MIRO Fils

FRUITS DE QUALITE

CHATEAURENARD-DE-PROVENCE

Téléphone : 181  
TOUTE L'ANNEE

CHATEAUNEUF-DE-GADAGNE (Vaucluse)

Téléphone : 11  
RAISIN DE TABLE



# FERNANDO POO

«Perle de l'Atlantique»

vue par Miguel F. Gaudin

## II

...Aux aurores du Vendredi Saint, je retrouve, à l'aéroport de Douala, mon "auge gardien" D. José et, après un retard dû à l'une de ces tornades fréquentes à cette époque, nous nous envolons enfin de Douala, dans un DC-3 de la Compagnie Iberia, en direction de l'Ouest. Moins d'une demi-heure plus tard, nous atterrissons à l'aéroport de Santa Maria qu'une longue autoroute à double voie relie à Santa Isabel, la capitale. Contrairement à ce qui m'a été dit avant le départ et grâce à l'aimable entremise de D. José, notre entrée à l'excellent Hôtel Bahia ne pose aucun problème, et me voici aussitôt installé dans une superbe chambre avec terrasse, s'ouvrant à l'Ouest sur l'immensité de l'Océan.

Edifié sur un éperon volcanique: la Punta Cristina, l'Hôtel Bahia domine la mer d'une quarantaine de mètres, une mer où il n'est malheureusement pas possible de se baigner en raison de la présence de requins inquiétants. Comme la pluie n'a pas cessé de tomber, nous redescendons sur la terrasse couverte, où un cercle de "Fernandinos" tient une réunion animée. D. José fait aussitôt les présentations et me voici, sans plus de difficultés, introduit dans la haute société isabélienne. Averti par mon expérience continentale, l'apprehendais un peu d'avoir à parler avec des Africains la langue de Cervantés, mais je me trouve bien vite rassuré, car ces liens cultivés parlent un castillan des plus purs. Pendant plus de deux heures, tous les sujets sont abordés: problèmes que pose, en Afrique, une décolonisation trop hâtive dont l'Espagne s'est bien gardée, vie spirituelle et culturelle, folklore,

gastronomie, tourisme, structures sociales, etc... A 14 heures, nous sommes obligés de mettre fin à cette petite conférence, car voici venu le moment de passer à table. A ce propos, je puis vous dire que la nourriture qu'on nous dispense à l'Hôtel Bahia est abondante et excellente, et je me propose de vous donner, dans quelque temps, quelques recettes du pays. Les prix de pension pratiqués me paraissent des plus raisonnables, puisqu'ils se situent aux environs de 600 pesetas par jour. Je vous entends d'ici: vous trouvez que c'est bien cher par rapport aux prix d'Espagne où il est possible de trouver d'excellents hôtels à 200 pesetas. N'oublions pas que nous sommes ici à près de 5.000 km. de Madrid et que les transports à longue distance viennent grever singulièrement le coût de tout ce qui est importé. En réalité, le voyageur réalise ici une sérieuse économie puisqu'en face, à Douala, il faut compter 2.000 pesetas par jour pour le même service... et Douala n'est pas la plus chère des villes que j'ai visitées!

L'après-midi, D. José se transforme en guide pour me faire les honneurs de la capitale. En ce jour férié de Vendredi Saint, la ville est à peu près déserte, ce qui me permet d'en apprécier, dans le calme, l'excellent ordonnancement. Par une promenade qui couronne la falaise, nous longeons le port où se trouvent ancrées quelques unités de la marine de guerre et un transatlantique immaculé. Nous passons par la place d'Espagne aux jardins plantés de cocotiers élancés, où se côtoient la cathédrale aux sobres lignes et le Commissariat Général gardé par de très décoratifs factionnaires noirs en uniforme rouge et blanc. Nous aboutissons alors aux

jardins de la Punta Fernanda d'où se découvre un paysage incomparable: A gauche, nous une vue panoramique de la ville et du port avec, au fond, la Punta Cristina où se trouve notre hôtel. Quand nous nous retournons vers la droite, nous ne voyons tout d'abord rien tant la nébulosité est intense. Soudain, comme un lever de rideau au théâtre, la brume se déchire et nous apparaît un spectacle des plus grandioses: à une quarantaine de kilomètres se profile la côte basse du continent, écrasée par la majesté du Mont Cameroun. Pendant une demi-heure environ, nous allons pouvoir détailler cette masse gigantesque qui n'apparaît que très rarement avec autant de netteté. C'est probablement un spectacle unique: Existe-t-il, e neffet, dans le monde, une autre montagne que l'on puisse contempler dans son intégrale hauteur, depuis la base battue par les flots jusqu'au sommet neigeux culminant à plus de 4.000 mètres? Je songe alors à prendre une photo de ce paysage qui ne se dévoile qu'exceptionnellement au cours d'une année. Mais, hélas, en quelques secondes, le rideau de brume est retombé et, devant nous, il n'y a plus que l'Océan qui moutonne. Pendant les quatre jours de mon séjour, je retournerai à la Punta Fernanda, mais en vain: le capricieux Mont Cameroun restera obstinément renfermé dans son cocon de nuages.

Alors, nous reprenons notre promenade par le centre de la ville. Comme dans les quartiers d'extension de la métropole, toutes les rues se coupent à angle droit, rues à encorbellements et à colonnades dans le plus pur style colonial, rue empreintes d'une lénifiante tranquillité. Nous poursuivons par la place de Jordana où s'élève l'Hôtel de Ville aux lignes harmonieuses, puis par la place Shelly où les enfants disposent d'un parc d'attractions que bien des villes de plus grandes importance seraient heureuses de posséder. Nous parvenons alors au quartier africain de San Fernando, qui forme en réalité une commune autonome avec sa propre municipalité. C'est une agglomération qui n'a que treize années d'existence, mais qui s'est développée avec une rapidité surprenante. Rien de commun avec les "médiinas" (les "bidonvilles" comme on dit en France), accumulation de taudis en planches, recouverts de tôle ondulée, que l'on voit trop souvent en Afrique aux abords des villes quand ce n'est pas dans la ville même. Il s'agit ici d'une ville moderne et coquette, parfaitement urbanisée et peuplée par une majorité de fonctionnaires, d'auxiliaires et de cadres subalternes.

Parler de toutes ces populations me conduit à souligner que le revenu annuel moyen est d'environ 20.000 pesetas par tête. Fernando Poo ne se trouve donc pas en tête des pays africains pour le niveau de vie. Elle ne fait pas non plus mauvaise figure dans ce classement, puisqu'elle se trouve encore avant des pays réputés riches, comme ses voisins le Togo



Un jeune Bubi anachroniquement équipé d'un carquois de Croisé et d'un pistolet de cow-boy.

(6.250 pesetas), le Dahomey (4.300 pesetas), le Cameroun (7.500 pesetas) et même le Gabon (17.000 pesetas).

Ce court séjour dans l'île ne m'a évidemment pas permis une étude plus approfondie de la vie à Fernando Poo. Il m'a assurément donné l'envie d'y revenir à la première occasion, pour me donner à ma passion de toujours mieux connaître les choses et les hommes.

Pendant que l'avion qui me ramène à Douala survole cette masse verdoyante, sertie dans le bleu glauque de l'océan, je repense à cette impression de netteté, de sérénité et de gentillesse qui m'a frappé et je revois encore ces paysages accueillants dont on ne sait, comme dit le poète, s'ils vous pénètrent par les yeux ou par le cœur.

## A VENDRE, A TOULOUSE, COMMERCE DE FRUITS et PRIMEURS

Plein centre — En face du Marché Parking à proximité. bail 3 - 6 - 9 tous commerces. Prendre renseignements près: Abbé Joseph RIPOLL.

## FAMILLE ESPAGNOLE DESIRANT

SE RETIRER désire vendre Immeuble commercial et d'habitation. Rez-de-Chaussée: Magasin fruits et primeurs — Entrepôt — Trois étages de deux appartements. A Vendre en totalité ou partiellement. Se renseigner près: Abbé Joseph RIPOLL, 76 Tancarville, qui transmettra.

## "Les Cadets de Majorque" y "París-Baleares"

### Reunión de confraternidad celebrada en Palma

El viernes 28 de Junio se celebró en el Restaurante Dragonera de Palma, una simpática reunión de directivos y colaboradores de "París Baleares" y "Les Cadets de Majorque". Esta Agrupación tiene por objeto estrechar los vínculos de amistad de los mallorquines residentes en el extranjero y principalmente en Francia con los que, fieles al terruño de sus antepasados, han quedado en nuestra "roqueta".

Participaban en esta comida de compañerismo el Secretario General D. José Ripoll; primer Vice-presidente y Delegado General para Baleares D. Juan Bonnin Serra; Segundo Vice-presidente y Secretario adjunto D. Gabriel Simó; D. José Reynés Reus, D. Gaspar Sabater, D. Miguel Ferrer, D. Juan Verda, D. Bernardo Jofre Roca, D. Miguel F. Gaudin,

D. Gabriel Vives y D. Rafael Clement.

En el transcurso de dicha reunión fue entregada por el Secretario General D. José Ripoll, la Medalla de Cervantes a los redactores de "París-Baleares", Sres. D. Miguel F. Gaudin, D. Bernardo Jofre Roca, D. Gaspar Sabater, D. Gabriel Simó y D. Juan Verda. Dicha Medalla fue también otorgada a los Sres. D. José Alcover, de Nantes; D. Juan Bauzá, de Madrid; D. Juan Estades Bisbal, de Fornalutx; y D. Rafael Ferrer, de Reims, presidente de dicha entidad.

Esta distinción ha sido concedida a dichos redactores por su devoción incansable en pro de los intereses y del estimable valor que agrupa a todos los miembros de esta gran familia que son "Les Cadets de Majorque". (De Diario de Mallorca)



# "Il n'y a plus de Pyrénées"

## En 1970, un nouveau tunnel routier reliera la France à l'Espagne

C'est le 1er. avril dernier qu'ont débuté, à la frontière franco-espagnole, les travaux de percement du tunnel routier transpyrénéen qui, en 1970, reliera la petite commune française d'Aragnouet et la vallée de la Neste d'Aure, dans les Hautes-Pyrénées, à la localité de Bielsa, située dans la haute vallée du Rio Cinca (province de Huesca).

Depuis une dizaine d'années, les gouvernements de Paris et de Madrid, mais davantage encore les autorités et les collectivités régionales et locales intéressées, songeaient à faciliter les échanges commerciaux entre les centres industriels toulousains et ceux de Saragosse. D'une manière plus générale — et compte tenu d'une entrée éventuelle, plus ou moins prochaine, de l'Espagne dans la Communauté économique européenne — on souhaitait, ici et là, que fussent sensiblement améliorées les communications routières entre le Midi de la France et le Nord de la péninsule ibérique.

Une convention internationale concernant la construction d'un tunnel dans la partie centrale de la chaîne des Pyrénées devait être signée en mars 1963 par les représentants des deux gouvernements. Le projet, mis au concours au mois d'octobre de l'année suivante, fit l'objet d'une remise d'offres en février 1965. Une commission mixte fut alors chargée d'opérer un choix entre les divers partis proposés. Elle ne tarda pas à se prononcer en faveur du projet présenté conjointement par deux entreprises de travaux publics, l'une parisienne, l'autre madrilène.

Les formalités d'approbation de cette décision par les hautes instances françaises et espagnoles, ainsi que les opérations préliminaires de constitution des crédits de participation des collectivités intéressées — en l'espèce, les communes d'Aragnouet et le département du Gers, du côté français; la commune de Bielsa du côté espagnol — firent différer la signature définitive du marché jusqu'au 20 février dernier. Mais, à ce moment, le site du futur chantier était encore fortement enneigé et il fallut attendre le début du mois d'avril pour que pussent commencer les travaux proprement dits.

Précisons tout de suite que cette nouvelle voie de communication routière (dont les dépenses d'exécution seront partagées entre les deux pays, proportionnellement aux longueurs respectives de l'ouvrage sur l'un et l'autre territoires), réalisera la liaison la plus courte entre Toulouse et Saragosse, d'une part (404 km. au lieu de 434 par le Pourtalet), Bordeaux à la Catalogne méridionale, d'autre part (272 km. au lieu de 304 par le tunnel de Viella, entre Tarbes et Lérída).

Pièce maîtresse d'un complexe routier qui le reliera aux voies déjà construites ou à construire de part et d'autre de la barrière pyrénéenne, haute de 2.700 m à l'ap'omb du chantier, le tunnel d'Aragnouet aura une longueur totale de 3.012 m (1.750 m. en France et 1.262 m. en Espagne). La cote du radier l'entrée de l'ou-

vrage, côté français, est de 1.820 mètres, contre 1.680 m à l'extrémité opposée, côté espagnol. La pente, de 5,4%, qui sépare les deux accès du souterrain (rigoureusement rectiligne) permettra l'écoulement normal

des eaux de pluie vers la vallée du Rio Cinca. Selon les prévisions des experts, l'accès au tunnel sera pratiquement garanti pendant une période d'environ sept mois s'étendant de la Semaine Sainte à la Toussaint.

Il va sans dire que l'entreprise a justifié des études géologiques très poussées, qui donnent à penser que les travaux de forage se dérouleront dans d'assez bonnes conditions matérielles. On se trouve en effet en

présence d'un terrain rocheux, à la fois solide et imperméable, constitué en majeure partie par des schistes.

Contrairement à ce qui avait été envisagé à l'origine, les constructeurs ont adopté une méthode de percement originale qui consiste à forer rapidement une galerie de tête en partant du territoire espagnol, puis à agrandir la section et à procéder au revêtement partout où cette mesure sera jugée nécessaire, mais en sens inverse, c'est-à-dire en partant de l'accès situé en territoire français.

Cette façon de procéder va permettre aux techniciens d'être rapidement fixés sur les possibilités de ventilation naturelle à l'intérieur de l'ouvrage, et de prendre sur le chantier même, au cours de l'exécution des travaux, une décision définitive concernant la section du tunnel, laquelle doit en principe atteindre 32 m<sup>2</sup>, mais pourrait éventuellement être portée à 50 m<sup>2</sup> et plus, ce qui augmenterait la capacité du souterrain et améliorerait notablement le débit de la nouvelle voie de communication internationale en cours de construction.

Les travaux dureront environ trois ans. On peut donc espérer que la liaison Aragnouet-Bielsa sera devenue une réalité à Paques 1970. Echéance printanière qu'attendent avec une particulière impatience les vacanciers languedociens, familiers des plages catalanes ou andalouses.

Car si la vocation essentielle du tunnel d'Aragnouet est de favoriser les échanges industriels et commerciaux entre la région de Toulouse et la province aragonaise, on ne saurait négliger l'aspect touristique de l'entreprise, qui ne manquera pas de valoriser, tant en deçà qu'au delà de la barrière pyrénéenne, des localités et des sites jusqu'alors plus ou moins méconnus, du fait de leur relatif isolement. Citons, par exemple, du côté français, les stations de sports d'hiver, pourtant très modernes et bien équipées, de Saint-Lary et de la Mongie, les montagnes pittoresques de la Neste d'Aure, et surtout le massif lacustre de Néouvielle, qui sera ultérieurement traversé par une route touristique reliant la Vallée d'Aure à celle du Gave de Pau par le col d'Aubert (2.500 m.).

Sur le versant espagnol, où doit être bientôt aménagé un itinéraire de grand tourisme destiné à constituer le pendant du circuit de Néouvielle, on découvre les puissants massifs des Posets, à l'est, et du Mont-Perdu, à l'ouest, qui encadrent des vallées sauvages, coupées de gorges prodigieuses, au fond desquelles coulent plusieurs torrents, dont naissent les rivières Cinca et Cinquetta.

Autre point d'attraction de cette région peu connue: la vallée du Pinède, issue du Mont-Peru et du Marboré, futur paradis des amateurs de camping qui trouveront là des terrains réservés, spécialement aménagés à leur intention. Plus au sud, la route longera les grands réservoirs du Médiano et d'El Grado, avant d'atteindre les plateaux sévères du pays des Monegros que, d'ici à quelques années, les eaux du canal du Rio Cinca auront enrichis de vergers et de champs de maïs...

Ainsi, grâce au tunnel d'Aragnouet, le Haut-Aragon pourra-t-il à son tour s'ouvrir au tourisme, déjà fort développé dans la région frontalière française des Pyrénées centrales.

DE PONENT

XXXIX - XL

PRINTEMPS-ETE 1966

## TRIPTYQUE

Traduit du Majorquin  
par Joseph RIPOLL

1

MELCHISEDECH

Sept épines sont en mon cœur  
Comme des roches sous-marines.  
Parfois, je veux tordre mon cœur  
Comme un fruit à la pulpe sanguine

Je vais couvert de poussière, tel un moissonneur  
Qui bat et rebat le blé dans l'aire...  
Je vais versant des larmes, tout en pleurs.  
Je vais, car reviendra la saison primaire...

R. P. Gabriel Adrover

2

JEAN - BAPTISTE

A Llorenç Vidal

Une voix s'élève en la plaine du Jourdain  
Une voix par la faiblesse atténuée...  
C'est la voix d'un humain:  
Il lui tarde que chante la Matinée...

L'ermite pénitent...  
Et la donzelle enrubannée...  
La nouvelle Croix  
se dresse au firmament:  
L'aimé sera sauvé par son aimée...

R. P. Jaume Tugores, T.O.R.

3

FRANCOIS D'ASSISE

L'amour va, dépouillé,  
Comme une fleur pourpre, flétrie...  
Dans la poussière, souillé,  
L'homme va, l'âme meurtrie...

Les feuilles tourbillonnent au vent:  
C'est la nuit sans rosée...  
Et l'agneau boit à l'amer torrent  
Au creux d'une roche usée...

Enric Arbos i Canyelles



# A VOIX des enfants

Beaucoup de parents croyant être agréables et utiles à leurs enfants, les apprennent mal; ils inventent, créent de toutes pièces des soi-disant mots d'enfants, tel que fillette, sucre, colat, etc., plus tard ces mêmes parents reprennent leurs enfants sur ces mots qui ne sont pas corrects, leur disant à peu près ceci: —A ton âge tu dois parler mieux que ça on dit chocolat, et non colat.

L'enfant en est surpris et atteint dans son amour propre, il s'aperçoit que ceux en qui il avait pleine confiance l'ont induit en erreur; l'ont trompé, lui ont menti, l'ont mal appris. C'est une découverte qui le chagrine, le peine, le déçoit. Nous avons vu des enfants pleurer quand on leur a dit que le sucre s'appelait sucre, et non pas susucere, ils pleuraient non pas pour la réprimande, qui était douce, aimable, bien intentionnée; mais bien plutôt, pour se désarçoler l'intérieur qu'ils ressentaient pour la première fois. Ils se rendaient confusément compte du fait que leurs propres parents, leurs seuls amis, les seuls êtres en qui ils avaient une confiance absolue, totale, leur avaient menti, les enduisant en erreur sur des mots essentiels; alors qu'ils se devaient de leur enseigner les seuls mots justes, les apprendre bien, correctement, et non pas les apprendre d'abord mal, pour leur dire ensuite que ces mots là, n'étaient pas convenables.

A dix huit ans, l'enfant sait —ou tout au moins devrait savoir— qu'il ne doit pas juger ses parents, car il leur doit tout ce qu'il a, à commencer par la vie, mais à quatre ans, souvent à trois, quand l'enfant s'aperçoit que ses parents lui ont menti, l'ont enduit en erreur, l'ont trompé;

## Juventud quan somreis...

Juventut enlluernant, inquieta: Encar' sotjes entre les rames verdes d'una data apagada.

Tot t'era ben poc abans quan somreis en la insensatesa de tos matins ocio-entre aigües i arbreda.

Ara s'estacionà el teu curs per aqueix planer quiet com d'eternitat.

I et preguntes tants i tants perquès, que vas embullada en duració d'agonies.

Les figueres del pla tornaren engendrar fulles, més llur verd intensiu.

Ja no es recorde somnis, ni frescor negligent, ni calma de llums.

Ara el dia se t'eixampla tràgicament, i ton vas d'impressions sembla que se trenqui.

Nasqué el dolor dins teu i el duràs per sempre clavet en el front.

No t'en escapis, Tos cos no serviria per altre cosa.

Miquel ARCA

il croit que celà a été voulu, fait exprès, pour l'abaisser, le laisser tomber, jours gosse, a l'étage inférieur de l'humanité; alors qu'il ne songe qu'à grandir, à devenir intéressant, et c'est cela qui le chagrine, qui crée le doute au fond de son cœur fragile, il est déçu, meurtri, dans sa jeune chair, et il ne sait plus à qui se fier; car il ne connaît personne en dehors de ceux qu'il considère désormais comme des menteurs, des mal appris, qui le trompent au lieu de l'instruire, pour mieux le reprendre après et se moquer de lui. C'est très grave, bien plus grave qu'on ne croit, et nous avons tort, grandement tort, d'agir ainsi envers nos enfants, j'en ai fait personnellement la triste expérience, sans aller si loin toute fois que la plupart des familles; car moi je n'ai jamais enduit les enfants en erreur, si j'ai péché, et j'ai du par la suite regretter mon attitude, ce ne fût pas d'avoir menti; mais seulement d'avoir laissé faire, ce qui est déjà une lourde faute.

Voici les faits. Je me trouvais à San Telmo, un jour où la mer était démontée.

Les vagues qui s'écrasaient sur les rochers faisaient tout autour de la baie, une large trainée d'écume blanche. La fillette quatre ans, qui m'accompagnait me dit: —Quest-ce qu'ils ont mis comme savon dans l'eau!!

Mon devoir était de la détromper, de lui dire qu'il n'y avait pas de savon, en lui expliquant le pourquoi de la chose, mais je fus tellement amusé de réflexion, que non seulement je gardais le silence, mais que par la suite je racontais la chose à pas mal de personnes comme un exploit.

Un an plus tard alors que je n'étais plus, ma femme se mit un soir à faire la vaisselle. La gamine se leva, s'approcha de l'évier mit son nez dans la baignoire, revint vers moi et me dit: —Non, elle n'a pas mis trop de savon.

C'était déjà pas mal, de sens de l'économie chez elle, mais cela me rappela en plus la promenade de San Telmo, et tout en lui caressant les cheveux je lui dis: —Tu te rappelles le savon sur la mer, près de la plage à San Telmo? Elle me regarda du coin de l'oeil, fit un geste de reproche, et se blotissant entre mes Genoux, répondit: —Je croyais

mois que c'était de la mousse de savon, alors que c'était le frottement de l'eau sur les rochers qui faisait l'écume.

Je me mordis la langue comme un écolier pris en faute, sans oser lui demander qui l'avait si bien renseignée.

Autre exemple.

L'été précédent, le médecin ayant interdit à la gamine la fréquentation de la mer, elle resta à Palma, seul son jeune frère vint à San Telmo, où nous séjournâmes deux mois. Il m'appela chaque fois qu'un bateau passait, ce qui se produisait assez souvent, or, quant le bateau allait dans le sens Palma - Barcelone, au moment où il disparaissait derrière la Dragonera, le gosse me disait: —regarde pépé, il rentre dans la montagne, quand il allait en sens opposé, il me disait: —Il est sorti de dans la montagne, je l'ai vu sortir, d'autres fois il ajoutait: —Il doit être bien grand ce trou dans la montagne, car cela fait beaucoup de bateaux qui y sont rentrés, parfois il me disait: —Regarde pépé ce bateau qui sort de la montagne, c'est le même qui y est rentré avant-hier.

A lui aussi, j'aurais du lui expliquer, le détromper mais voilà; son innocence m'amusait.

Au cours de l'hiver suivant, en promenade sur le quai de Palma, le gosse en voyant le "Cala Antena" un navire rouge et blanc me dit: —Regarde pépé, le bateau qu'on voyait si souvent à San Telmo, rentrer dans la montagne; puis en ressortit deux jours après.

La gamine reprit son frère disant: —Non Gaby, le bateau ne rentrerait pas dans la montagne, il passait tout simplement derrière.

Le gosse me regarda, et je fus gêné, je compris un peu tard, que j'aurais du lui expliquer la chose en temps utile, au lieu de m'amuser de son innocence.

Vous qui me lisez, prenez de la graine, apprenez vos enfants n'attendez pas que ce soient eux qui vous apprennent. Ce faisant vous leur rendrez service, et vous n'aurez pas à supporter leurs regards de reproche. Sans compter que la confiance entre eux et vous mêmes, risque d'en être altérée, si non détruite.

(A suivre)  
G. Simó

## Carta oberta a tots els Cadets de Majorque

Cadets de Majorque:

Condecorat, per disposició de la directiva dels Cadets de Majorque, amb la medalla de la seva agrupació la qual porta el nom del príncep de les lletres castellanes: Cervantes; em cal manifestar publicament el meu agraïment per la distinció amb la que pensau premiar els meus anys de treballs periodístics al servei de la premsa mallorquina i en particular al de PARIS-BALEARES.

Amb l'ajuda de Déu esper poder seguir aquest servei pel camí de la justícia i del progrés: camí més apropiat per a tornar-nos la consciència de poble.

Mallorquí per les lleis de la herència i mallorquí de cor em fas solidari de totes les demandes subscrites pels nostres intel·lectuals i universitaris tendent a obtenir dels Poders Públics una major autonomia de les institucions regionals, provincials i municipals de la roqueta, el

restabliment de l'ensenyament oficial de la nostra llengua materna a tots els col·legis i escoles establerts en territori de parla catalana i a la restauració de la antiga universitat mallorquina.

Confio per altra banda poder continuar la meua col·laboració a PARIS-BALEARES al davant de la corresponsalia de Fornalutx donant a conèixer per mitjà d'ella els problemes que s'hi plantejen i enaltint les arts i les lletres del país que ens agramana i en el clos del qual desig dormir el meu darrer somni.

I res més. Vulgui Déu que la medalla de Cervantes, símbol de la nostra vinculació a la cultura hispànica, lluny d'ésser un motiu de soberbia sia per a meu la invitació més acurada per a complir dignament la tasca que tenc a realitzar en els camps de la política i del periodisme.

¡Cadets de Majorque! Pel triòmf de la justícia i del Dret. ¡Visca Mallorca!

El Vostre Corresponsal a Fornalutx.

Joan Antoni Estades Bisbal

Agence de Voyages ALCOVER

AUTOCARS « LES CARS BLEUS »



177, rue Maréchal-Joffre - Tél. 42-32-39  
160, rue de Paris - Téléphone 42-33-34  
LE HAVRE

AVIATION - BALEARES  
LES BALEARES L'HIVER

Tarif spécial  
Aller et Retour

PALMA DE MAJORQUE

Du 1er. Novembre 1966 au 31 Mars 1967

Aller et Retour, classe Tourisme: 445 Frs.

Validité du billet: UN MOIS

NOTE: La portion RETOUR du voyage ne peut commencer avant le cinquième jour suivant la date du DEPART du POINT D'ORIGINE - Jour de départ non compris.

## Invitació a la pau

Germà:  
Estrenya'm fort  
la mà.  
Olvidem  
odis i rencors.  
En pau,  
germanor  
i alegria,  
timonem  
la nau  
de la vida  
cap a un port  
millor.  
I, amb folia  
d'amors,  
junts anem  
per el món!

Josep Reinés



# Las aventuras de un parisién

## IV

Un día el amigo se me presenta alegre y contento diciéndome: Se te apporte une bonne nouvelle?

¿Una buena noticia?, ¿de qué se trata?

Se mai marie y comme je ne e persone ici toi serais mon parraén.

Miro al francés sorprendido no tomándole en serio creyendo que es una broma suya, pues el acostumbra hacerlas.

Le contesto ¿te casas? Vaya una sorpresa me parece que cuando tú te cases yo seré Ministro.

El amigo se pone serio cosa rara en él y continúa: "Alors tu me crois pas? Je te le repete de nouveau je me marie avec Marie la bella d'es Pentaleu, cette fille qui me enlevé les épines de ma langue de les diables de figes de "moro".

Entonces comprendí que el asunto en una pausa de silencio lo miré, fiera serio, grave, quedando perplejo jándome bien con él pues de momento creí que mi amigo divagaba y pensé que el francés se iba un poco de la brújula. No, el amigo estaba sereno, tranquilo entonces había que dar crédito a sus palabras.

Le dije: Bien querido amigo estoy muy contento y dichoso de la decisión de tu casamiento. y por tu elección.

Solamente me permitirás que te diga algunas palabras a sujeto de tu persona. Tú vienes aquí a pasar tus vacaciones y me las haces de todo gusto y color y he aquí que el señor antes de finir las vacaciones quiere casarse.

Bueno todavía hay otra cosa más seria, yo sé que eres un buen muchacho, generoso, bastante inteligente, pero te tengo miedo, miedo por María la hermosa "d'es Pentaleu" por tu carácter turbulento, original, que todo lo tomas a broma y sabes tú que yo quiero a María porque es

una joven de mi tierra que quisiera fuera feliz.

El francés enternecido y contento exclama:

Ya sabía que tu estarías de acuerdo conmigo por mi decisión de casarme, por las otras cosas de mi carácter original, amigo de bromas como tú me lo dices es bien exacto, pero lo que cuenta en el casamiento es el querer, el amor y no tengas cuidado que mis excentricidades se terminaran y no hay que dramatizar las cosas pues bastantes penas y contratiempos tenemos sin buscarlos. Ya sé que has tenido mucha paciencia por mis cosas, pero que quieres para mí han sido notas de buen humor, de alegría y además teniendo en cuenta nuestra amistad que estoy orgulloso de ella.

Referente a tu cariño por María porque sea feliz esto me halaga y al mismo tiempo demuestras profundamente que no olvidas tu tierra ni a sus hijas. Por otra parte debo decirte que lo he pensado bien y estoy seguro que María, los dos seremos felices y que más tarde espero que en tierra francesa serás padrino, con nuestra familia aumentará y que tú toda la simpatía y amistad que nos une.

No pude detenerme de emoción, abracé mi buen amigo con todas mis fuerzas, que el parisién con un gesto amistoso exclamó: "Dulcement mon ami, tu va me cassé les os en me serrant comecq".

El payaso, el excéntrico, había revelado su fondo humano sin máscara de ninguna clase. Por mi parte los sentimientos hacia el amigo eran confusos pues no sé lo que me atraba más de él si era su personaje burlesco, extravagante amigo de reír, o el hombre sereno, razonado que acepta en toda su amplitud las condiciones de su nueva vida, la unión hacia la continuación de la vida. Puede ser muy bien que sea todo lo que me interesa en él.

Mucha razón tiene mi amigo al decirme: "Que no hay que dramatizar las cosas" puesto que en la vida ella en sí contiene realidades dolorosas. El me ha hecho comprender que no es ningún botarate y que posee una ética humana, profunda, conocedor de las condiciones de la vida.

Acaso esta clase de uniones entre extranjeros, sin diferencias de razas, de color, de lengua no sería esto un factor de contacto de conocerse de

un país a otro, una influencia de mejor entenderse, por la Paz del mundo en aplicando la máxima cristiana: Amaos los unos a los otros.

Bajemos el telón, las aventuras del parisién se han terminado, con un poco de decepción para mí que la última aventura, si es aventura el casarse, hubiera sido como las demás.

María la hermosa "d'es Pentaleu"

acompañada de su madre y su esposo, mi amigo han dejado el peñón "d'es Pantaleu" por la tierra francesa, la madre será un celoso guardián de María y un freno para su yerno si intenta renovar sus excentricidades.

Noy de Andraitx

**Errata:** En mi artículo "Tarjeta de visita" del mes de Junio se deslizó "una coquélle" en donde dice: hay que tener en cuenta que "Andraitx" en francés se pronuncia lo mismo, tenía que decir "Andratx".

## Ingreso del señor Vidal Isern en la Real Academia de la Historia

Por tratarse de nuestro estimado colaborador y entrañable amigo Excmo. Señor don Antonio-Carlos Vidal Isern, copiamos de "La Vanguardia Española" el adjunto suelto, publicado en el número del día 13 de julio, bajo el mismo título:

"Nuestro estimado colaborador, don Antonio-Carlos Vidal Isern, ha sido nombrado Académico Correspondiente de la Real Historia, valorándose así por la docta Corporación los méritos contraídos por nuestro compañero durante muchos años de dedicación a los estudios históricos.

El nuevo Académico es autor de varias monografías históricas relacionadas con Mallorca, Una de las últimas se refiere a la estancia de Rubén Darío en la Isla Dorada y destaca entre sus obras el libro titulado "Sonetos Fraternos", dedicado a cada una de las Repúblicas hispano-americanas, incluidas las Islas Filipinas. Es a obra, y otras muchas actividades, le valieron el nombramiento

de Miembro Titular del Instituto de Cultura Hispánica y las Encomiendas de Isabel la Católica y del Mérito Civil.

Ejerce el señor Vidal Isern el cargo de Cónsul de Nicaragua en la capital mallorquina, colaborando asiduamente en las tareas de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, a través de sus "Anales" y en su calidad de Correspondiente; ganador, en su día, del premio "Santa María de Hita", periódicamente convocado por aquella Corporación, con ámbito nacional."

Felicitemos cordialmente a nuestro estimado don Antonio, que honra a menudo con su firma las páginas de "PARIS-BALEARES".

Pensión Mundial  
CA'N QUET  
Deyá - Mallorca

Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL  
EN NOUS ENVOYANT  
VOTRE COTISATION

LES GRANDS VINS D'ESPAGNE:

RIOJA  
MONTILLA  
AMONTILLADO  
PRIORATO  
ANIS DEL MONO

et tous les vins fins étrangers

## DESCOURS & FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69

Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles

REPRESENTANTS DEMANDES

## Perlas Manacor S.A.

COLLARES + BROCHES + BRAZALETES + PENDIENTES  
CRUCES + ROSARIOS Y TODA CLASE DE FANTASIAS EN PERLAS  
JOYERIA + PIEDRAS + METAL + FILIGRANA

Plaza Pio XII, 9  
Teléfono : 16548  
PALMA DE MALLORCA

Plaza RECTOR RUBI, 8 — Tel. 142 (3 líneas)  
MANACOR (Mallorca)  
TELEGRAMAS : PERMASA

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

Spécialités Espagnoles

## MME GARAU MATEO

Centre Commercial de la Touche Boulevard de Verdun - Tél. 40-59-03  
RENNES (Ille-et-Vilaine)

SOBRASADAS - LONGANIZAS

CHORIZOS

BOTIFARRAS - BOTIFARRONES

Epices importées directement  
de Majorque

Expéditions dans toute la France



# LE SAVEZ-VOUS?...

## CONTRE LA CONTAMINATION ATOMIQUE

La "Junta de Energía Nuclear" espagnole a été autorisée par la Commission de l'Energie atomique des Etats-Unis à traiter dans ses installations de "décontamination atomique" le combustible irradié obtenu dans le réacteur JEN-I du centre scientifique de La Moncloa (Madrid).

L'unité de décontamination espagnole est considérée comme une des moins chères de celles qui fonctionnent actuellement dans le monde. Sa construction a coûté 30 millions de pesetas.

## DE LONDRES A PALMA POUR SE MARIER

Majorque doit exercer une bien grande attraction sur les Britanniques, pour que deux sujets de la reine Elisabeth habitant Londres aient décidé de se rendre dans la plus grande des îles Baléares pour s'y marier. Raymond Charles Ascomben et Judith Lesley Chamberlain âgés respectivement de vingt-huit et de vingt-trois ans sont arrivés à Palma où ils avaient réservé deux chambres individuelles pour le premier jour et une chambre pour deux personnes pour le lendemain. Judith a apporté dans ses bagages sa robe de mariée et son futur époux un gâteau de nocce. La cérémonie a eu lieu, sans témoins, ni invités à la chapelle anglicane de la ville. L'hôtel où ils étaient descendus a offert une fête en leur honneur, avec une monumentale pièce montée qui a succédé sur la table au petit gâteau londonien.

## L'ESPAGNE, PONT ENTRE L'EUROPE ET L'AMERIQUE

L'Espagne doit s'incorporer au plus tôt à l'Europe et elle y sera cordialement accueillie", a déclaré le Dr. Adenauer au cours d'une conférence qu'il a prononcée à l'Ateneo de Madrid pendant sa récente visite en Espagne. L'ancien chancelier a souligné la nécessité pour l'Europe de se grouper face au communisme et a affirmé que "l'Espagne s'y trouve encore plus obligée que d'autres à cause de l'influence notable qu'elle exerce sur l'Amérique latine, qui est destinée à jouer un grand rôle dans

le futur. L'Espagne —a-t-il dit— est justement le pays qui peut établir le meilleur pont entre l'Europe et l'Amérique".

## DES COURSES DE TAUREAUX... EN COREE!

Des courses de taureaux vont être organisées prochainement en Corée. Le journal "The Shin-A Ilbo", de Seul, a adressé une lettre à Rafael Ortega "Gallito", lui demandant des taureaux et des toreros. Les Coréens, qui sont très désireux d'assister à une corrida, ne posent pas comme condition que les matadors soient de grandes figures de l'art tauromachique, ils veulent seulement qu'ils soient "très espagnols".

"Gallito" emmènera en Corée dix taureaux, des chevaux, une "cuadrilla", un "rejoneador" et deux toreros qui, bien que n'étant pas de toute première catégorie, seront bruns et... très espagnols.

Le transport des taureaux coûte, à lui seul, un million et demi de pesetas et l'organisation de deux corridas en Corée revient, selon "Gallito", à huit millions de pesetas environ.

Faut-il d'arènes la corrida aura lieu dans un stade.

## UN PARC DANS CHAQUE VILLE

Pour apprendre aux enfants les règles de la circulation

Un parc spécial destiné à l'enseignement des règles de la circulation aux enfants va être aménagé dans chaque ville espagnole de plus de cinquante mille habitants.

Vingt-cinq parcs de ce genre fonctionnent actuellement en Espagne. Certains sont installés dans de petites localités et il existe des équipes mobiles d'instructeurs qui vont d'une ville à l'autre pour apprendre aux enfants des écoles et des collèges les règles de la circulation et à se comporter sur les voies publiques. Ces équipes conseillent également les parcs permanents. Comme mesure d'encouragement, l'Etat accorde, par l'intermédiaire des services compétents, des subventions représentant 10% du montant des installations et du matériel des parcs, aux municipalités des chefs-lieux de provinces qui participeront à cette entreprise d'éducation de la population infantile.

## LES FETES EN ESPAGNE

Du 20 au 26 mars, toutes les villes espagnoles et aussi les villages, célèbrent les fêtes de la Semaine sainte qui bien qu'identiques du point de vue de leur signification religieuse, se distinguent du fait des différences d'ambiance dans laquelle elles se déroulent.

Le 21, Saint Benoît est fêté dans les localités suivantes: Castellar de Santisteban (Jaén), où il existe un sanctuaire ibérique d'une grande importance; Gondomar (Pontevedra), qui a une église romane remarquable; Lérez (Pontevedra), où se trouve le monastère de San Salvador de Lérez, déclaré monument national;

Obejo (Cordoue), dont les habitants dansent, ce jour-là, le "Patatús" traditionnel, et Porriño (Pontevedra), avec ses chœurs et ses groupes de danseurs de "muñeiras".

Le 22 Olite (Navarre), célèbre Sainte Brigide avec un pèlerinage, différentes cérémonies religieuses et des réjouissances populaires comprenant notamment des concours de musique et de danses régionales. A Alcantara (Cáceres), où se trouvent le pont romain qui franchit le Tage et le couvent de San Benito, ont lieu les fêtes de Nuestra Señora de los Hitos, dont le programme comporte un pèlerinage typique en costumes régionaux, un corso fleuri et des danses populaires.

## DES FEMMES AGENTS DE POLICE

L'accroissement accéléré du parc de véhicules et les problèmes qui en dérivent pour la circulation dans Madrid font que le nombre des agents de police de la capitale est devenu nettement insuffisant. D'après de récentes déclarations du délégué à la Police municipale, il existe actuellement à Madrid 2.200 agents chargés de la circulation, qui assurent un service quotidien de six heures chacun. Leur nombre va être considérablement augmenté et les femmes auront accès à la profession. On envisage, en effet, la création d'un corps féminin d'agents de police qui serait affecté à la réglementation de la circulation. La panoplie de la police va ainsi s'enrichir d'une nouvelle arme: le sourire.

## SCIENCE ET TECHNIQUE

### Possibilité d'influer sur l'évolution génétique

Dans le cadre du cours sur la base moléculaire de l'expression du message génétique, le professeur Severo Ochoa, prix Nobel, a prononcé au siège de la Société d'Etudes et de Publications, une importante conférence sur la biosynthèse de l'acide desoxyribonucléique.

"Les molécules de l'acide desoxyribonucléique (DNA) —a souligné le professeur Ochoa— sont de grande dimension, avec un certain degré de rigidité, ce qui fait que cet acide donne aux solutions où il se trouve une grande viscosité. La structure du DNA est hélicoïdale, formée par deux chaînes unies par certaines liaisons d'hydrogène. Sous l'effet de la chaleur ou d'autres agents, cette double chaîne peut se dissocier. A 85 degrés se produit la "fusion", c'est-à-dire un effondrement de la structure de l'acide. On a observé, toutefois, qu'un refroidissement graduel "reconstitue" les chaînes. De tels faits ont une grande importance pour l'étude de l'évolution génétique et une influence possible sur cette dernière."

L'intérêt de l'étude de cet acide et du RNA (acide ribonucléique) réside dans le fait qu'ils renferment le secret génétique, autrement dit, le mystère de la vie.

## L'ASSOCIATION NE VIT QUE PAR L'APPORT DE SON JOURNAL...

### AVEZ-VOUS REGLE VOTRE COTISATION?

## PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France.

## "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérés  
Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

Gaspar Sabater Serra

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS. 51.

1<sup>er</sup> Vice-Président et Délégué pour les Baléares: Juan Bonnin Serra.  
Tel. 225763. Rue San Nicolás, 34. Palma de Mallorca.

2<sup>ème</sup> Vice-Président: Gabriel Simó.  
et Secrétaire-Adjoint 92, R. Sadi-Carnot, DARNETAL, 76. Tel. 78-10-52.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76  
Tel. 5.

Trésorier: Antoine-José Coll Vich  
26 bis, Bld. Pasteur, Reims - 51

Trésorier-Adjoint: Jean Ferrer.  
19, rue Voltaire,  
REIMS, 51.

## BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent ..... 15 Frs.  
Membre donateur ..... 30 Frs.  
Membre bienfaiteur ..... 40 Frs.  
Membre Mécène ..... 100 Frs.  
et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00.

## IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleares - España

Depósito Legal: P. M. 955 - 1965

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à Mr. Jean Bonnin Serra, San Nicolás, 34 a PALMA DE MALLORCA.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci! et à votre service!



## PETITES ANNONCES

## VILLA MEUBLÉE

location mois par mois

## PUERTO de SOLLER

à 50 mètres de la plage — Salle de séjour — cuisine — 4 chambres — Salle de bains — Terrasse — Garage — Buanderie — Confort moderne, gaz butane et électricité. — Ecrire: Abbé Joseph Ripoll — Tancarville — 76 — qui transmettra:

## NANTES

Commerçant désirant se retirer céderait affaire importante: Primeurs — Gros et 1/2 Gros — Pourrait convenir à grande famille ou à deux ménages associés — Matériel neuf — Grand logement et hangar. A VENDRE ou A LOUER. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, Curé de Tancarville — 76 — qui transmettra.

## CLERMONT-FERRAND: MAGASIN FRUITS-PRIMEURS A VENDRE

Cause décès — Affaire sérieuse — Clientèle assurée et payante. Logement 3 pièces + Cabinet de toilette — Chauffage Central. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll 76 Tancarville qui transmettra.

## A LOUER

a Soller, maison meublée avec jardin, E. G. E., salle à manger, 4 chambres cuisine, 2 salles de bain, eau chaude, frigorifique. Par mois ou saisons.

A cinq minutes de la plage.

S'adresser a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, 76 Tancarville, qui transmettra.

**APPARTEMENT MEUBLE A LOUER: à SIX TOURS PLAGE,** Var. Jusqu'à fin JUIN - Toutes commodités et confort.  
Ecrire à: M. J. LA HUERTA, 1169 Av. de la Mer, SIX TOURS PLAGE, VAR - 83.

## APPARTEMENT MEUBLE A LOUER: PALMA - ARENAL

construction neuve - à 100 m. de la plage 2 Chambres - cuisine - salle d'eau - grands balcons - Confort - Frigo.

Ecrire à: M. J. LA HUERTA, 1169 Av. de la Mer, SIX TOURS PLAGE - 83 (VAR).

**CHAUFFEUR ROBUSTE** (de bonne moralité) Célibataire, de 20 à 35 ans, est recherché par Maison sérieuse — Fruits et Primeurs. Faire offre: Abbé Joseph Ripoll, 76 - TANCARVILLE — qui transmettra.

## 51-Marne-A VENDRE COMMERCE DETAIL

Fruits - Primeurs - Alimentation Générale. Fondé en 1921 par un Majorquin - Affaires prospères. Grande artère. Bien situé.

Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76, Tancarville, qui transmettra...

## MAISON A LOUER A SOLLER

entrée, Salle à manger, trois chambres, douches, salle, de bains. E. G. E. Frigo à la cuisine. A cinq minutes de la plage. Location à partir de mai.  
S'adresser: Mr. Guillaume Vaquer, 68, Av. de la République. Paris (XI).  
Tel. Vol 0202

**A VENDRE ou EN GERANCE en Seine Maritime (76)** — Cause santé Commerce Fruits et Primeurs — Grand cité — Quartier affaires — Clientèle choisie — 15 ans d'affaires prospères. Magasin et Matériel neuf — Appartement. Ecrire: Abbé Joseph Ripoll, 76 — TANCARVILLE, qui transmettra — Joindre timbres-correspondance.

## A VENDRE, BELLE VILLA sise à Soller

Tout confort - Jardin - Potager. Disponible à partir de Juillet 1965

Ecrire: Madame FIOL, Chez le Cdt. OLIVIER, 12, Avenue du Bois Bodé-VITRI - LE FRANCOIS,  
Téléphone: 322

Marne-51

## Entreprise de Maçonnerie ANTOINE BOVER

L'Orvasserie - St-Herblain 44 Loire-Atlantique

Constructions - Charpente - Béton-Armé - Platerie - Chapes - Ravalements - Carrelages. — R. M. 1273 65 44 — C. C. P. 1030 44 NANTES. — Tel. 75-69-54 NANTES.

## A LOUER A PORTAL-NOUS

a 100 mètres plage abritée, a Km. 500 sortie Ouest de Palma. Villa meublée, vaisselle, linge, 4 chambres, salle à manger, cuisine, chauffage, butane, toilettes. W.-C. jardin eau électricité, frigidaire.  
Location: mois par mois

Ecrire a Mr. et Mme. Barbot 36, place Métézeau a Dreux, 28 - Eure et Soir.  
Tel: 46-17-89.

## APPARTEMENTS MEUBLES

Location: mois par mois.

Puerto de Soller, à moins de 100 m. de la plage. Salle de séjour — cuisine — chambres Salle de bain — W.C. Terrasse Buanderie — Confort moderne: Electricité — Gaz: Butane. Ecrire à: Mr. Laurent Pons, 20 Av. Aristide Briand. Audincourt (Doubs) 25.

Famille espagnole catholique, résident a Palma, désirerait que leur fils, étudiant de 15 ans, passe trois mois en France pendant les vacances, soit comme pensionnaire dans une famille, ou bien par intéchange d'un jeune homme ou jeune fille qui voudrait venir a Palma dans les mêmes conditions.

Ecrire: Mr. Arturo Botey, Plaza Santa Eulalia, 17, Palma de Mallorca ou a Mr. l'Abbé Ripoll a Tancarville (76), qui transmettra.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alcala, 53 - MADRID Via Layetana, 2 - BARCELONA Muelle Viejo, 9/h - PALMA

## Servicios de verano

del 1 de Julio al 30 de Septiembre de 1967

BARCELONA - PALMA		MAHON - BARCELONA	
Lunes	12 h. y 24 h.	Martes	19 h.
Martes	12 h. y 24 h.	Miércoles	19 h.
Miércoles	12 h. y 24 h.	Jueves	19 h.
Jueves	24 h.	Viernes	19 h.
Viernes	12 h. y 24 h.	Sábados	19 h.
Sábados	12 h. y 24 h.		
Domingos	24 h.		
BARCELONA - MAHON		MAHON - PALMA	
Lunes	19 h.	Miércoles	21 h.
Martes	19 h.		
Miércoles	21 h.	IBIZA - BARCELONA	
Jueves	19 h.	Martes	20 h.
Viernes	19 h.	Jueves	20 h.
		Sábados	20 h.
		Domingos	19 h.
BARCELONA - IBIZA		IBIZA - PALMA	
Lunes	20 h.	Lunes	24 h.
Miércoles	21 h.	Miércoles	24 h.
Viernes	20 h.	Viernes	24 h.
Sábados	19 h.		
PALMA - BARCELONA		IBIZA - VALENCIA	
Lunes	12 h. y 24 h.	Miércoles	19 h.
Martes	12 h. y 24 h.	Domingos	10 h.
Miércoles	12 h. y 24 h.		
Jueves	24 h.	IBIZA - ALICANTE	
Viernes	12 h. y 24 h.	Lunes	19 h.
Sábados	12 h. y 24 h.	Viernes	19 h.
Domingos	24 h.		
PALMA - MAHON		VALENCIA - PALMA	
Martes	21 h.	Lunes	22 h.
		Miércoles	22 h.
		Viernes	22 h.
		Domingos	10 h. y 23 h.
PALMA - IBIZA		VALENCIA - IBIZA	
Martes	24 h.	Jueves	22 h.
Jueves	24 h.	Domingos	24 h.
Sábados	24 h.		
PALMA - VALENCIA		ALICANTE - PALMA	
Martes	20 h.	Martes	19 h.
Jueves	20 h.	Jueves	19 h.
Sábados	20 h.	Sábados	19 h.
Domingos	10 h. y 23 h.		
PALMA - ALICANTE		ALICANTE - IBIZA	
Lunes	19 h.	Martes	19 h.
Miércoles	19 h.	Sábados	19 h.
Viernes	19 h.		
PALMA - CABRERA		CABRERA - PALMA	
Viernes	8 h.	Viernes	13 h.
PALMA - CIUDADELA		CIUDADELA - PALMA	
Viernes	22 h.	Lunes	22 h.
		CIUDADELA - ALCUDIA	
		Sábados	14 h.
		ALCUDIA - CIUDADELA	
		Lunes	12 h.